



# شكر و تقدير

أتوجه بالشكر الجزيل إلى أستاذينا المشرف حاج عيسى الذي كان خير مرشد  
ومعين في بحثي هذا

كما أتقدم بالشكر الجزيل إلى الأساتذة المناقشين الذين تحملوا عناء قراءة هذه  
الرسالة و مناقشتها .

ليديا +ياسمين

## إهداء

أود شكر الله لكونه دائما معي و على إرشادي على الطريق الصحيح بنوره المستمر حتى في أصعب الأوقات و لا سيما في هذه المذكرة.

بامتنان عميق و كلمات صادقة أهدي هذه الرسالة المتواضعة لوالدائي الأعزاء كمال و ليلى اللذين ضحا بحياتهما من أجل نجاحي.

أمل أن أتمكن في يوم من الأيام رد الجميل لهم و لو القليل.

كما أنني أهدي هذا العمل لأخواني و أخواتي سارة ،حنان، عدلان،ماسي.

ياسمين

## إهداء

اهدي ثمرة جهدي إلى من ساندتني في صلاتها و دعائها إلى من سهرت الليالي  
تنير دربي إلى أروع امرأة في الوجود أُمي الغالية .

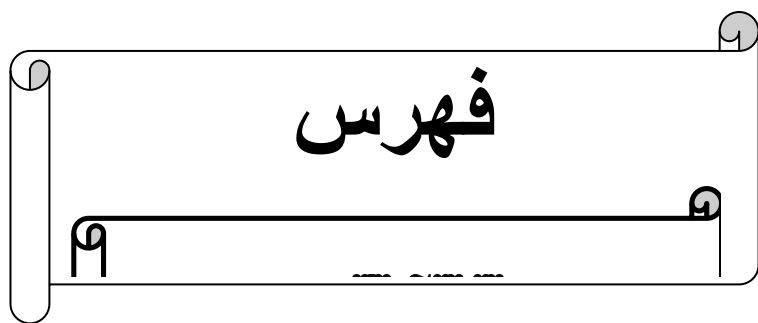
إلى من علمني الدنيا كفاح إلى الذي لم يبخل على شيء إلى من سعى لأجل نجاحي  
إلى أعز رجل في الكون أبي العزيز.

إلى إخوتي الكرام ماسينيسا و ياسين.

إلى كل من له محبة في قلبي.

إلى جميع زملاء و دفعة التخرج تخصص الترجمة إليكم جميعا الشكر و التقدير و  
الاحترام.

**ليديا**



شكر و تقدير

إهداء

فهرس

01 ..... مقدمة

### الفصل الأول: نبذة عامة حول الأمثال و الحكم

07 ..... 1- تعريف الأمثال

10 ..... 2- تعريف الحكمة

11 ..... 3- الفرق بين الحكم و الأمثال

12 ..... 4- استعمال الأمثال و الحكم لدى الغرب

16 ..... 5- استعمال الأمثال و الحكم لدى العرب

21 ..... 6- استراتيجيات ترجمة الأمثال و الحكم

29 ..... 7- نظرية التكافؤ وفق المنظر التي تم اختياره

31 ..... 8- نظرية التكافؤ في ترجمة الأمثال و الحكم

33 ..... 9- الأمثال و الحكم في عصر العولمة

34 ..... 10- معاني الأمثال و الحكم

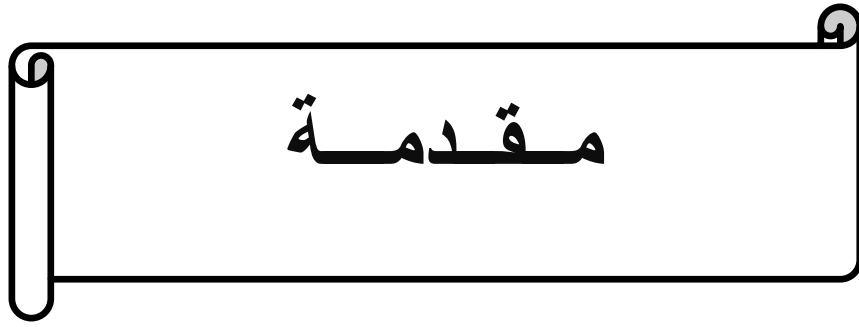
36 ..... خاتمة الفصل

### الفصل الثاني: دراسة تحليلية لبعض الأمثال و الحكم

38 ..... تمهيد الفصل

38 ..... II-1 تعريف مدونة

39	II- 2 تعريف صاحبة المدونة .....
40	II-3 منهجية الترجمة .....
62	II- 4 الترجمة و التحليل: .....
64	خلاصة الفصل .....
65	خاتمة .....
65	ملاحق .....
66	عربي_ انجليزي .....
68	انجليزي عربي .....
71	قائمة المراجع .....
74	فهرس المحتويات .....
	ملخص



الترجمة من أقدم المهن في التاريخ حيث أثبت من خلالها أنها المدخل إلى تواصل المجتمعات بلغاتها و عاداتها و ثقافتها المختلفة و أدت دورا رئيسيا في تاريخ الأمم و ساعدت في نقل المعرفة عبر الدول و قارات العالم و لقد تطورت ممارستها في مراحلها التاريخية عند العرب و الغرب و لما كانت الحاجة أم الاختراع كانت أيضا الحاجة إلى وجود استراتيجيات و نظريات تساعد المترجم في إيجاد البدائل و الحلول للمشاكل التي تعترضه.

لكل أمة تراث خاص بها تعتر به و بتنوع أشكاله، و من بينها الحكم و الأمثال حيث تصنف ضمن التراث اللامادي و المعروف عنها أنها تلعب دورا مهما في الحفاظ على التراث و الهوية الثقافية لكل شعب و مجتمع. تترجم الحكم تجربة المجتمع و تقاليده فهي ثمار لحضارته.

و من هذا المنطلق نتطرق إلى دراستنا هذه الموسومة ب " تحديات ترجمة قاموس الحكم من الانجليزية إلى العربية ل"جوديث سيفرينغ" حيث يتناول المؤلف " جوديث سيفرينغ " في هذا القاموس عرض ل " العدد من الأمثال و الحكم " باللغة الانجليزية مع معناه و سياقه بنفس اللغة كما انه مقسما أبجديا و في دراستنا سنتطرق إلى ترجمة بعض من الأمثال و الحكم الموجودة في القاموس حيث اعتمدنا في اختيارنا للمحورين و هما الشجاعة و القوة و ترجمة جل ما يتعلق بهما في هذا القاموس إلى اللغة العربية.

كما تجدر الإشارة إن دراستنا تتدرج في إطار نظرية"التكافؤ الديناميكي" ل يوجين نايدا و عليه فإن إشكالية رئيسة لموضوعنا هذا هي :

هل بإمكان الترجمة أن تنقل معنى الحكم إلى اللغة العربية رغم كل الإشكالات مع احترام الطابع الثقافي لكلا من المجتمعين ؟

**و تتفرع من هذه الإشكالية مجموعة من تساؤلات أبرزها :**

- ما هي أبرز الإشكالات و الصعوبات التي قد تصادف المترجم في ترجمة الأمثال و الحكم ؟
- هل أسلوب التكافؤ هو الطريقة الأنسب لترجمة الحكم أم هناك أساليب أخرى أكثر تلاؤما ؟
- هل معنى الشجاعة و القوة هو نفسه في جميع الأمثال مهما تعددت اللغات ؟

**و بناءا على هذا نعتد الفرضيات التالية :**

- إن ترجمة الأمثال و الحكم تشكل تحديا من أجل تحقيق المعنى المنشود ،فالمترجم قد يلقى صعوبات في نقل الجانب الثقافي إلى جمهور لا يملك أدنى فكرة عن مكونات تلك الثقافة و خصوصياتها.
- و قد يتوجب على المترجم اعتماد أسلوب التكافؤ في ترجمة الأمثال و الحكم حفاظا على المعنى .
- قد تختلف الرموز التي تدل على القوة و الشجاعة باختلاف اللغات إلا أن المعنى قد يكون نفسه .

إن الأسباب التي أدت بنا إلى اختيار هذا الموضوع هي : اكتشاف أسرار هذا الأدب كون الأمثال جزء من تراثنا الشعبي و كذلك المشاركة في الحفاظ على هذا الموروث من الاندثار و لو بنسبة قليلة فهو الأكثر تداولاً على ألسنة الناس وملازماً في حياتهم اليومية. كما أن تطرقنا للموضوع هو من صلب إعجابنا الشديد بموضوع الأمثال نظراً لما له من دلالات و خصائص تميزه عن غيره من الأشكال الأدبية و حب معرفتنا للحكم لأنها تعكس أحداثاً حدثت و تمتاز بالحكمة و كذلك لأنها الخطوة الأولى لجعل اللغة الانجليزية أكثر رقياً و اتقاناً و بالتالي تتيح تعلم الحكم و الأمثال فرصة لجعل اتصالاتك فعالة لإقناع الجمهور و بالإضافة إلى احتكاكنا بأشخاص يحفظون بعض أشكال الأدب خاصة الأمثال و التي كانت ملازمة لهم في كل المواقف .

#### أما عن اختيارنا للمدونة فيعود إلى سببين :

أما عن سبب اختيارنا هذا القاموس كمدونة لأطروحتنا، يرجع بالدرجة الأولى إلى استمتاعنا بقراءة الحكم و الأمثال المؤلفة "جوديث سيفرينغ" التي تصف لنا تجارب القدامى و أحوالهم الفكرية الاجتماعية الأدبية الثقافية التاريخية و الأخلاقية أي أنها كانت تتناول كل الجوانب الحياة لديهم كما أنها كانت تترجم واقعهم و آلامهم.

أما السبب الثاني يتمثل لكونه مليء بالحقائق المفصلة و المرتبة على شكل عبارات مجازية مصحوبة بشرح، إضافة لكونه أداة مرجعية أساسية للطلاب و معلمي اللغة الانجليزية . حيث يقدم تعابير حسب الحروف الأبجدية بما في ذلك ملاحظات الأصل .

هذا القاموس هو الدليل المثالي لكل من يهتم بالجانب المتنوع للغة الانجليزية حيث يحتوي على فهرس في نهاية الكتاب لإعطاء لمحة لكل المجالات المدروسة.

أما عن اختيارنا للمحورين عن اختيار القوة و الشجاعة اخترنا الشجاعة و القوة كونهما أبرز الصفات التي تغير حياة الإنسان إلى الأفضل، وتقوم فلسفة الشجاعة على القوة الداخلية التي يجب أن تكون في داخل كل شخص حتى يكون قادراً على تحمل المصاعب. فالشجاعة هي القدرة على المواجهة و المضي قدماً للقيام بما يحب القيام به،

فالرجل الشجاع كما يقول نلسون موندل (1995) " ليس هو الذي لا يشعر بالخوف بل من ينتصر على هذا الخوف فلا يوجد شيء حي لا يخاف عندما يواجه الخطر". أما عن القوة فصاحبها يقوم بتقديم الأفضل من خلال تجاوز العقبات و التفكير في حلول المصاعب التي تعرقل سير العمل .إضافة إلى أنها صفة ايجابية حيث تقوم على عدم الاستسلام للواقع أو الخسارة و السعي دائما خلف الطموح كما أن اغلب المتحدثين الملهمين يستندون على الأمثال و الحكم في خطاباتهم التي تدل على القوة و الشجاعة.

أما عن اختيارنا سبب اختيار نظرية التكافؤ نعتمد في دراستنا هذه على نظرية تكافؤ ليوجين نايدا (1986) حيث نرى بأنها هي الأنسب لترجمة الأمثال و الحكم خصوصا و أنها تعبر عن تجارب إنسانية متأصلة لدى البشر تأصيلا يجعلنا نجد لها مقابلات في كل لغات البشر تقريبا.

كما اعتمدنا نظرية تكافؤ من أجل تكييف للأمثال و الحكم الواردة في اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية حسب خصائص الجمهور المتلقي.

**إن أهمية هذه الدراسة تتمثل فيما يلي :**

تكمن أهمية هذه الدراسة في مدى المساهمة التي سوف تقدمها من خلال الترجمة مجموعة من الأمثال و الحكم عليها تكون مرجعا للباحثين و الأدباء في هذا المجال و تنويرا لمختلف القراء من جهة أخرى و كما نحاول أن تكون هذه الدراسة وفق متطلبات البحث العلمي في الترجمة لتكون دليلا لطلبة المقبلين على مختلف المذكرات .

أما عن الأهداف التي يتوسم تحقيقها من خلال هذه الدراسة هي :إن الهدف من هذه الدراسة هو تبيين أهمية ترجمة الحكم و الأمثال الانجليزية إلى العربية و دورها في نشر و تعميم الثقافة و تبادل الخبرات و بناء جسور التواصل الاجتماعي و الإثراء المعرفي.و تهدف أيضا إلى التعرف على الحكم و الأمثال و كذلك لأخذ العبرة و الموعدة.

**نعتمد في دراستنا على مجموعة من المراجع أبرزها :**

إن معظم الدراسات التي اعتمدنا عليها تخص الأمثال و الحكم كانت باللغة العربية و نذكر من بينها: نحو علم الترجمة (2005)،المزهر في علوم اللغة و أنواعها بالإضافة إلى مواقع الكترونية تتمثل في قواميس ثنائية اللغة إلى جانب موسوعات و مواقع أخرى للمقالات العلمية.

**في حديثنا على صعوبات التي صادفتنا في هذه الدراسة :**

وفيما يخص المصادر و المراجع التي اعتمدنا عليها،فتتوزع على ما هو مكتوب باللغة العربية و الانجليزية، و في هذه المرحلة تجسدت لنا صعوبة ترجمة الكم الهائل لرموز الثقافة الأجنبية، و إن كنا لا نخفي ما وجدناه من متعة في عملية الترجمة في حد

ذاتها، و في اطلاعنا على أعمال لكبار الأدباء، و إذا كان بعض الباحثين يواجهون مشكلة ندرة المراجع فالعكس بالنسبة إلينا، قد وجدنا أنفسنا أمام مراجع غزيرة و متنوعة.

و تنقسم دراستنا إلى جانبين، جانب نظري و آخر تطبيقي، حيث يتضمن جانب نظري فصل الأول حين نستهل في دراستنا بتعريف الحكم و الأمثال و الفرق بينهما و بعدها انتقلنا إلى استعمال الأمثال و الحكم لدى العرب و الغرب، و الاستراتيجيات ترجمة الأمثال و الحكم و لنختم الفصل الأول بالتحدث عن نظرية التكافؤ في ترجمة الأمثال و الحكم .

أما الفصل الثاني فيخص الجانب التطبيقي الذي سنخصصه لعرض المدونة و ذلك من خلال إعطاء لمحة حول قاموس أكسفورد للحكم و الأمثال لجوديث سيفرينغ و بالإضافة إلى تقديم عرض العمل مع التحليل .

الفصل الأول  
(نبذة عامة حول الأمثال و الحكم)

تعتبر الأمثال و الحكم من الدراسات التي تكتسب أهمية نظرا لأنها من أكثر العناصر تداولاً في الحياة اليومية بالنسبة للفرد و المجتمع إذ هي وليدة البيئة الاجتماعية التي نشأت فيها و نتاج طبيعي لظروف الفرد فهي تجسد عاداته و تقاليده من ناحية و من ناحية أخرى فهي تعكس همومه على مر حقب تاريخية و بما أن الأمثال و الحكم هي مادة بحثنا فنستهل دراستنا بتعريفهما وفق ما جاءت به بعض المعاجم و سندعم أقوالنا في كل مرة بتعريفات اللغويين الذين يجمعون على أنها تشكل وحدة دلالية متماسكة و نتطرق إلى الفرق بينهما و بعدها ننتقل إلى استعمال الأمثال و الحكم لدى العرب و الغرب و استراتيجيات ترجمة الأمثال و الحكم و لنختم الفصل الأول بالتحدث عن نظرية التكافؤ الديناميكي و خصائصه و نتطرق أيضا إلى نظرية التكافؤ في ترجمة الأمثال و الحكم .

### 1-1 I تعريف المثل

يكاد لا يخلو مصدر قديم أو مرجع حديث يؤرخ للأدب العربي من فصل أو باب مخصص لفن الأمثال، تعريفاً أو شرحاً أو جمعاً... بسبب ما يمثله هذا الفن المتجذر في حياتنا اليومية. باعتبار كتاب "الأمثال" للميداني هو المعين الأول الجامع لهذا النوع من التعبير. فقد أورد صاحبه عدة تعاريف له على السنة كبار الأدباء و المؤرخين للأدب العربي منها التعريف الذي أورد عن المبرد في

قوله: " المثل مأخوذ من المثل و هو قول سائر يشبه به حال الثاني بالأول،

و الأصل فيه التشبيه، فقولهم " مثل بين يديه" إذا انتصب معناه أو شبه الصورة المنتصبة، و فلان أمثل من فلان أي أشبه بما له من الفضل. و المثل القصاص لتشبيه حال المقتص منه بحال الأول فحقيقة المثل ما جعل كالعلم للتشبيه بحال الأول.

(1987: 11-12)

أما المرزوقي يركز في تعريفه على أنها مسألة الإيجاز و الانتشار بين الناس و أثرهم عليهم فيقول: " المثل جملة من القول مقتبضة من أصلها، أو مرسله بذاتها فتتسم بالقبول، و تشتهر بالتداول، فتتقل عما وردت فيه إلى كل ما يصح قصده بها من غير تغيير يلحقها في لفظها، و عما يوجه الظاهر إلى أشياء المعاني، فلذلك نضرب و إذا جهلت أسبابها التي خرجت عليها. (2008: 493)

إلا أن أبو عبيد يقول " الأمثال حكمة العرب في الجاهلية و الإسلام و بها كانت تعارض كلامها فتبلغ بها ما حاولت من حاجاتها في المنطق بكناية غير تصريح فيجتمع لها

بذلك ثلاث خلال إيجاز اللفظ و إصابة المعنى و حسن التشبيه " (2008: 493) و من وجهة نظرنا هذا الموقف يكشف عن قصور في الرؤية فكل الأمم لها أمثالها و حكمها.

نلاحظ من خلال هذه التعريفات أن العلماء القدماء يتفقون على أن المثل فن عربي بدرجة الأولى، يتميز بالإيجاز في اللفظ و دقة المعنى، سريع الحفظ، تتداول في الحياة اليومية لدى العرب.

و قد عرفوا المترجمين ليندة و روجر فلغل على أنها تتبع اللغة القواعد، إذا لم تكن كذلك، فلن يتمكن المستخدمون من فهم الكلام العشوائي الذي يقرؤونه أو يسمعونه و لن يكونوا قادرين على التواصل بشكل هادف مع أنفسهم. تعتبر الكتب النحوية في الواقع سردا لانتظام اللغة، مع ملاحظات حول أقلية من الحالات التي توجد فيها استثناءات للأنماط العادية. تقريبا جميع الأفعال، على سبيل المثال، تضيف s في صيغة الغائب المفرد المضارع (يمشي، هي ترمي، إنها تروق). هناك استثناءات واضحة لـ " القاعدة " الأساسية ( يمكنه، يجوز لها، يجب عليها). (2006: 16)

أحد الأشياء المثيرة للاهتمام حول المثل هو أنها لديها شذوذ في اللغة. منشقون عن العالم اللغوي. تأتي كلمة المثل ذاتها من الاصطلاحات اليونانية، " خاصة الفرد، غير مألوفة، غريبة)، لذلك فإن الأمثال تخرق القواعد العادية. يفعلون ذلك في مجالين رئيسيين معانيا، فيما يتعلق بمعناها، و نحويا، فيما يتعلق بقواعدها. إذن، فإن النظر في العناصر الدلالية و النحوية للمصطلحات يعطينا لمحة عن خصائص المثل؟ (2006: 17)

مشكلة الأمثال هي أن الكلمات الواردة فيها لا تعني ما يجب تعنيه بحيث لا يمكن فهم المثل حرفيا. على سبيل المثال : الدلو هو " سطل " و الركل يعني "تحرك بالقدم " و مع ذلك، فإن الركل الدلو ربما لا يعني تحريك سطل بقدم المرء، فمن المحتمل أن يفهم أنه "يموت"، و بالتالي فإن معنى الكل ليس مجموع معنى الأجزاء، و لكن يبدو أنه شيء غير مرتبط بهم تمام الوضع هذا بطريقة أخرى، فإن الأمثال هي في الغالب عبارات يمكن أن يكون لها معنى حرفي في سياق ما و لكن معنى مختلف تماما في سياق آخر إذا قال أحدهم إن الفريد سكب الفاصوليا على المائدة، فسيكون هناك فوضى سيئة يجب أن يزيلها إذا كان الفريد قد سكب الفاصوليا في جميع أنحاء المدينة، فمعناه سيكشف الأسرار لكل من سيستمع إليها. (2006: 18)

إذن، فإن الأمثال تخرق القواعد العادية، من حيث أنها لا تعني ما تتوقعه منها. في الواقع، المصطلح هو كيان لغوي جديد له معنى مرتبط به قد يكون بعيدا تماما عن حواس الكلمات الفردية التي تشكله على الرغم من أنها في شكل عبارة، إلا أنها تتميز بالعديد من خصائص الكلمة الواحدة.

## I -2- تعريف الحكمة:

برع العرب في استخدام اللغة العربية و تنظيم الشعر و النثر و بذلك برعوا في قول الحكم و ضرب الأمثال في مختلف المواقف و المناسبات و التي لا يزال بعضها حي إلى يومنا هذا و نظرا لازدحام حياتهم البدوية بالمواقف و الحروب و المعارك و الخلافات فقد أثمرت بحكم و أمثال اختزلت معاني كثيرة و عظيمة.

عرفت الحكمة بطرق مختلفة و متنوعة فهناك العديد من المفكرين و المختصين الذي عرفوا الحكمة بطريقتهم و نذكر بعضهم، تقول هدى المالكي في سنة 2020 في كتابتها " أن الحكمة عبارة عن علم يتم فيه بحث حقيقة الشيء.

<http://www.mufahras.com> 23 septembre 2022,14h

وقد قال ابن القيم في ثامن الهجري أن الحكمة هي أن يقوم الشخص بفعل شيء ينبغي عليه فعله على الوجه الأمثل كما قال النووي أن الحكمة تعد علم منصف بالأحكام عند الجميع سواء كانوا عرب أو غير عرب فالحكمة من الأخلاق المحمودة لذا لا بد من معرفة الحكمة و التحلي بها. أما المؤلف روجي البعلبكي يقول لعل أروع اختصار للتجربة الإنسانية هو ذلك الذي ينطوي عليه حكمة أو يرويه فهي أشبه بمرآة تعكس حياة الإنسان و مسيرة مجتمعه و العبرالي استقاها الإنسان عبر خفية طويلة من الزمن حتى درج على ترداد الاستشهاد بمضمون الحكمة أو المثل في مناسبات متشابهة و هكذا يعتبر المثل أو الحكمة مؤشرا على محزون حكمة الأمة و مستودع من مستودعات فلكلورها الخاص و معلم من معالم ثقافتها المميزة. أما هبة أبو كويك تقول في سنة 2015 " أن الحكمة رأس العلوم و الأدب و الفن، هي تلقح الإفهام و نتائج الأذهان "، فغالبا ما يكون السبب وراء قراءتنا لكتاب ما هو البحث عن حكمة فيه نتعلمها ثم نعمل بها كثرهم من يعنون بالحكمة يتذوقها و يسعون إليها بكل ما أوتوا من قوة ينمقوا بها أحاديثهم أو كتاباتهم فهم يعلمون أن أكثرها لا ينتج إلا من شخص عاقل يرجع الأمور نص الصواب بما امتلكه من خبرات .

<https://www.books.library.com> 24 septembre 2022,16:00h

<https://www.arageek.com> 30 septembre 2022,10h

أما فاروق مراسي يقول في 2018 " الحكمة هي معرفة الأشياء بأفضل العلوم و يضيف المعجم أن الحكمة من العلم و الحكيم هو العالم و هو المتقى للأمور، فمن المعاجم شيء لنا أن الحكمة تعني الخبرة المكتسبة من التعمق بالأشياء أو من استنتاج الملاحظات من التجارب المعيشة، يقول جواد في تاريخ العرب قبل الإسلام ج 8 ص 339 كان الحكيم عن الساميين هو العالم الذكي الفطن الذي ينظر بعين البصيرة إلى الأعماق الأمور بتبصر و أناة فنبدى رأيه في كل أمر من أمور الحياة و لهذا كان الحكماء في أعلى الدرجات في مجتمعهم في الثقافة و الرأي.

<http://www.yallazake.org> 16 octobre 2022,12H

من خلال م اسبق نستنتج أن الحكم تتميز بخصائص تميزها كل التميز عن أخواتها، فهي خلاصة التجارب الإنسانية، حيث تساهم في تغيير نمط الحياة نحو الأفضل و نحو الاتجاه القويم. كما أن الإنسان قد يستمد القوة و الصبر على صعاب الحياة.

### I - 3 الفرق بين المثل و الحكمة

الفرق بين المثل و الحكمة حسب محاضرة أمثال و حكم لأستاذة بناي إن الحكمة قول موجز جميل، يتضمن حكما صحيحا مسلما به. لأنه نابع من الواقع و معاناة التجارب في الحياة، مثل: " رب ملوم لا ذنب له" فهذه الحكمة المقصود منها: التحقق و التأكد قبل توجيه الاتهام إلى أي أحد."

[https://elearn.uni\\_oran1.dz](https://elearn.uni_oran1.dz) 5 septembre2022,9H

وأما المثل فهو -في أصله -قول يقتزن بقصة أدت إليه، ثم يدخل في نطاق الأمثال حين يستشهد به في مقامات مماثلة، وفي حالات مشابهة للحالة الأولى التي ورد ذلك القول فيها، كما وتختلف الحكمة عن المثل في أنها تصدر غالبا عن طائفة خاصة من الناس لها خبرتها وتجاربها وثقافتها، بعكس المثل الذي يصدر عن عامة الناس، وقد دون العرب حكمهم وأمثالهم منذ أوائل العصر الأموي، هذا مما ساعد على حفظها وتواترها على الألسنة، وأكثر تلك الحكم والأمثال لا يعرف أصحابها أو قائلوها، وقد سيقت بأسلوب سهل لا أثر للصنعة الإنشائية فيه، وبعضها بل أكثرها، يعد من الإنشاء الرفيع، والسبك الجديد وكثير منها أشطار موزونة، ربما كانت مقتطعة من أبيات كاملة، مثل: « رضيت من الغنيمة بالإياب » وهو عجز بيت لامرئ القيس، كما لا تخلو صياغة بعض الحكم والأمثال أحيانا، من خروج على النظام اللغوي .

[https://elearn.uni\\_oran1.dz](https://elearn.uni_oran1.dz) 5 septembre2022,9H

نستخلص من هذه التعريفات أن كلا من الحكمة و المثل تشترك في أمور محددة و هي حملها لمعاني ذات مغزى مفيد لكل الناس في كل مكان و زمان، تتسم أيضا بالإيجاز و حسن الصياغة، و يبقى الاختلاف في القائل و درجة الشبوع.

### 4 - | استعمال الأمثال و الحكم لدى العرب:

برع العرب على مدى العصور في استعمال اللغة العربية و تنظيم الشعر و النثر و قول الحكم و الأمثال. فقد كان العرب منصفين بطلاقة اللسان و فصاحة البيان و أناقة اللهجات و اختيار الكلمات الجذابة حيث أتقنوا في قول الأمثال والحكم. كانت الحكمة وليدة عقل متميز ذو ارتفاع فلا بد أن تكون صادقة في كل الأحوال. كانت تبني عن معرفة الشخص بالحياة ووقوفه على طرقها المستقيمة التي تهدي إلى سبيل الرشاد. فيقول جواد علي في

( المفضل في تاريخ العرب قبل الإسلام ج 8. ص 339 )

<https://WWW.mlzamy.com> 15 septembre2022 ,12:00

يقول جواد علي في المفضل تاريخ العرب قبل الإسلام في ص 339 أن الحكيم عند الساميين هو العالم الذكي الفطن الذي ينظر بعين البصيرة إلى أعماق الأمور بتؤدة و تبصر و أناة فيبدي رأيه في كل أمر من أمور الحياة و لهذا كان الحكماء في أعلى الدرجات في مجتمعهم في الثقافة و الرأي. احتلت الحكمة مكانا عظيما في الأدب العربي لن ينافسها القصائد و الأشعار الغربية و الحق إن الأدب العربي غني بالحكم غنى عظيما و لئن تفوقت الآداب الغربية بالقصص فالأدب العربي يتفوق بالحكم و تقليل ذلك يحتاج إلى درس طويل. تنوعت مناحي الحكم تبعا لتنوع مناحي الحياة. من حكم خلقية ودينية و اقتصادية و سياسية و اجتماعية و فنية.

<https://WWW.mlzamy.com> 15 septembre2022 ,12:00

و من الأسف أنها لم تدرس في الأدب العربي لتكافئ ما لها من أهمية. كما تتنوع شكل صياغتها فأحيانا تأتي على شكل جمل مركزة رزينة جميلة و أحيانا تكون في شكل قصص قصيرة و أحيانا في شكل حوار ظريف. و الأدب العربي مليء بالحكم العظيمة كحكم المتنبي القوية الرائعة و حكم " المعري" الواعدة اللاذعة الحزينة فالذوق العربي العام يأس بالحكم و يهتز لها .

و من خلال الترجمة تمت مشاركة الأدب العربي مع الناس في جميع أنحاء العالم، فالأدب العربي له تاريخ طويل تميز بتطور نشأته داخل الجزيرة العربية الأصيلة و قد تأثر هذا التطور بشدة بمختلف التأثيرات الخارجية التي استطاعت أن تتغلغل في عباءة المجتمع العربي طوال فترة وجود الأدب العربي، حيث وجدت في أدب الجاهلية عبارات الحكمة المميزة لعل من أهمها هو ما ذكر في القرآن الكريم و الإنجيل، من أشهر الحكماء سقراط المتنبي، سولون.

فبالنالي نجد أن الاهتمام بالأدب العربي زاد حيث اكتسب الإسلام إتباعا أكبر و بدأ العرب في التعرف على القرآن الكريم و هو كتاب الإسلام المقدس، فسارع العديد ممن يدرسون الأدب العربي اليوم إلى الإشارة إلى أهمية القرآن الكريم في الأدب العربي. كانت الحكمة مبعثرة في العصر الجاهلي كثيرا.

<https://WWW.mlzamy.com> 15 septembre2022 ,12:00

فقد كانت تحتوي حكمهم على المديح، الوصف و يرجع هذا إلى أن العقل العربي في هذه المرحلة لم يكن ذا نتاج فكري مزدهر و إنما كان تابعا الفطرة البسيطة التي يحيا على أساسها الإنسان العربي في صورته الجاهلية. امتزجت الحكمة بأغراض أخرى مهمتها التعبير عن الوجدان، في العصر الإسلامي عند دخول الإسلام على الجزيرة العربية قام برفع مستوى العقلية الفكرية عند الإنسان العربي فكانت تعاليمه التي بدأت بكلمة "اقرأ" بمثابة

نهضة فكرية شاملة تعمل على تعزيز القيم العربية و إقامة أركانها على أساس العلم و لاسيما أن رسالة النبي صلى الله عليه وسلم تدعو إلى احترام العقل و الحث على تأمل الكون للوصول إلى جوهر الرسائل السماوية " التوحيد " فاختلقت زوايا الرؤى الفكرية لدى المفكرين مما جعل أدب الحكمة اتجاها دينيا يأخذ منحى الزهد في الدنيا و الرغبة في الحياة الآخرة التي هي دار الخلود .

<https://WWW.mlzamy.com> 15 septembre2022 ,12:00

أما في العصر الأموي فلم تختلف الحكمة في العصر الأموي عن الحكمة التي تجلت في عصر صدر الإسلام إذ مازال الصراع قائما بين مادخلوا في الإسلام و بين لم يقبلوا به و مازال أدب الحكمة في هذا العصر يحتوي في معناه الضمني على الترغيب الإنسان في النظر المعبر إلى الحياة التي لا تدوم لأحد تستقر على حال واحد في العصر العباسي بدأ أدب الحكمة يتجه نحو التحديد في المضمون لاسيما أن العصر العباسي هو عصر ازدهار الشعوب في مختلف النواحي فكان لا بد أن يشمل هذا الازدهار طرق. تعبير الأدياء عن الحكمة التي يريدون أن يثبتوها للناس و من جهة أخرى فإن العصر العباسي هو عصر انفتاح العرب على من جاورهم من الشعوب مما أدى إلى تأثرهم بالثقافات المختلفة و أهمها المنطق و الفلسفة فاتخذ أدب الحكمة في هذا العصر منحى فلسفيا واضحا.

<https://www.diwanlarab.com> 02Octobre,2022,15H

من المحاور التي تميز أدب الحكمة أنه يدور حول فلك واحد رغم محاولات التجديد الذي اعترته خلال العصور المتعددة و لكنها كانت سمة مفيدة في هذا المجال إلا أن التقليد هنا اكسب المعاني نوعا من الثبات لاسيما أن هذا النوع من الشعر كان توضيحا لعبارة في أمر ما من الأمور الإنسانية أو تلخيصا لتجربة شخصية حميمة عاشها احد الأدياء، تتغير أنواع الحكمة التي ترد في المناسبات حسب الأحوال، معظم إشعار الحكمة كان يدور في محاور محددة حول فهم الحياة و الكون و من الحكم التي دار حولها شعر الحكمة في معظم العصور، الحكم الأخلاقية و هي الحكم التي تدور حول موضوع حسن الأخلاق و التعامل مع الناس بالإحسان، التسامح الكرم، الصداقة، الحث على الجد والاجتهاد، التعاون،الاتحاد بين الناس، الحرص على حسن الكلام، تقويم اللسان، الشجاعة، كرم النفس، الصدق، الوفاء و الأمانة و غيرها من الأخلاق الحميدة التي يجب أن يتحلى بها الإنسان، أما الحكم الدينية فهي التي تزرع الإسلام ضرورة التفكير بها مثل حتمية الموت و حرص الإنسان على كلمة الحق و عمل الخير و وجوب التفاؤل و الرضا بالقضاء و القدر و الصبر على مصاعب الحياة للظفر بنعيم الآخرة و في الحكم الإنسانية فهي تشمل ما يتحلى به العقل الإنساني من راجاة العقل و حسن الرأي و الكرامة و التربية التي ينشأ عليها الجيل القادم بمختلف المعايير.

<https://www.diwanlarab.com> 02Octobre,2022,15H

أما عن الأمثال فكانت من الأكثر الأشكال التعبيرية الشعبية انتشارا أو شيوعا و لا تخلو منها أي ثقافة إذ نجدها تعكس مشاعر الشعوب و تجسد أفكارها و معظم مظاهر حياتها و تنسم الأمثال بسرعة انتشارها و تداولها من جيل إلى جيل. و لعل عناية الأدياء العرب بهذا الشكل التعبيري كان لها طابع مميز نظرا لأهمية التي يكسبها المثل في الثقافة العربية ، فنجد ابن الأثير يشير إلى أهميتها و هو يحيط المتصدي لدراسة الأمثال إلا لأسباب أوجبتها و حوادث اقتضتها فصار المثل المضرب لأمر من الأمور عندهم كالعلامة التي يعرف بها الشيء. ولقيت الأمثال شيوعا لخفتها و عمق ما فيها من حكمة و إصابتها للغرض المنشودة منها، و صدق تمثيلها للحياة العامة و الأخلاق الشعوب.

<https://www.diwanlarab.com> 02Octobre,2022,15H

فالأمثال في الغالب أصلها قصة، و الفروق الزمنية التي تمتد لعدة قرون بين ظهور الأمثال ومحاولة شرحها أدت إلى حفاظ احتفاظ الناس بالمثل بسهولة و تركوا القصص التي أدت إلى ضربها ، ربما يستطيع المحققون بجهد أن يردوا بعض هذه الأمثال لأصحابها و مبدعيها فمن حكماء العرب عد كبيرا شهر بابتكاره و إبداعه الأمثال بما بينها من عمق و إيجاز سلاطة. لكن الأمثال العرب لم تأت على مثل هذه الدرجة من الرقي و الانضباط الأسلوبية والأمثال أما حقيقة أو فرضية فالحقيقة لها أصل و قائلها معروف غالبا و الفرضية ما كانت من تخيل أديب و وضعها على لسان طائر أو حيوان أو نبات أو ما بشكل ذلك و الفرضية تساعد على النقد و التهكم و السخرية و خاصة في عصور الاستبداد و هي وسيلة ناجحة للوعظ و التهذيب و الفكاهة و التسلية مثل كليلة و دمنة و سلوسن المطاع، من القصص الحقيقية التي أدت إلى الضرب المثل : رجع بحنفي حنين، الصيف صنعت اللبن، على أهلها جنت براقش، أما القصص الخرافية فهي قصة الغراب و الديك الاحتكام إلى الضب .

<https://www.diwanlarab.com>02Octobre,2022,15H

## I- 5 استعمال الامثال و الحكم لدى الغرب:

تقول جنيفر موراي وفقا لقاموس التراث الأمريكي، الطبعة السادسة إذا سأل المرء غالبية الناس عن معنى كلمة حكمة فإن معظمهم سيجيبون بشكل غامض على أنها المعرفة المكتسبة خلال العمر و مع ذلك فإن الحكمة هي أكثر بكثير من مجرد اكتساب المعرفة أنه يشير إلى تراكم المعرفة و تطبيق التعلم و تجسيد إرادة الله في خلق الكون .

تسمح الطبيعة المجردة لكلمة الحكمة بتفسير واسع لسياقها للحد من غموض التعريف فالكثيرون يفسرون الحكمة كتراكم للمعرفة في الأساطير اليونانية اشتهرت الآلهة أثينا بحكمتها بالإضافة إلى ذلك فإن تجسيد الحيوانات على أنها تمتلك الحكمة أثر أيضا بشكل

كبير على التقاليد اليونانية، " اليوم " على سبيل المثل مرادفه للحكمة و بالمثل تعتبر الثعالب بطبيعتها الماكرة و قدرتها على الثعلب على فرائسها حيوانات ثاقبة .

يلعب العمر دورا بارزا في تراكم التعلم في العديد من المجتمعات، يحصل كبار السن على مكانة رفيعة باعتبارهم حماة للثقافة و المعرفة، مما يجعلهم أعضاء حكما و محترمين في المجتمع على مستوى مختلف، توصف الإنسان بأنها حكمة ومع ذلك فإن هذه الأسنان في الواقع لا تختلف عن بقية الأضراس الثانوية باستثناء تأخرها كما أن تراكم المعرفة هو جزء من الحكمة كذلك تطبيق التعلم، اعتقد الإغريق القدامى أن الشعارات أو العقل و الفكر أدت إلى الحكمة.

سعى عشاق الحكمة أو الفلاسفة الأوائل إلى المعرفة و حاولوا تطبيقها لحل ألغاز الكون. اعتبر فلاسفة مثل أرسطو أن الحكمة ضرورية في إصدار الأحكام التي تتوافق مع فهم المرء للحياة، يعتقد أن هذا الرأي المعروف أيضا باسم الحكمة الفلسفية من أسمى الفضائل التي يمكن بلوغها. الرواقيون اليونانيون، الرومانيون لديهم أيضا أفكارهم الخاصة حول الحكمة بالنسبة لهم لا تعتبر الحكمة وسيلة لتحقيق التميز البشري فحسب بل هي أيضا وسيلة للتصرف وفقا لمثل الفرد، اعتقد الرواقيون أن اتخاذ مسموح به لتخفيف ألام الوجود، لا ينبغي تجاهل المعاني الكثيرة لكلمة حكمة سواء كان تراكم المعرفة أو التطبيق الفكري لتلك المعرفة أو تفسيرها لخلق الكون، فإن الحكمة تشير إلى نضال الشخص لتحقيق أعلى هدف للبشرية \_ جينفر موراي-

<https://www.degruyter.com01novembre2022,13h>

وقال أندرك .ميتشل، بوب ج نايت و نانسي أ بشانا في سنة 5 ماي 2017 في جامعة كامبريدج كمفهوم، تم التعريف الحكمة في تاريخنا منذ زمن السومريين و يقدر أنها نشأت حوالي 2500 قبل الميلاد و مع ذلك في العصر الحديث تم اعتراف بأهمية الشخص الحكيم التقليدي أقل وضوحا، فإن أبحاث الحكمة أخذت في الارتفاع منذ ظهورها كمحور التركيز الباحثين في السبعينات و كان جزء من تركيز البحث هنا، هو استكشاف أهمية الحكمة في الحاضر خاصة فيما يتعلق بكيفية قياسه عبر الثقافات، في الكتابات المبكرة المعنية بالحكمة، كان التركيز غالبا على دروس الحياة و القواعد الأخلاقية و الأمثال و في أبسط مستوياتها نقل المعرفة إلى الآخرين، تحدث كونفوشيوس عن الحكمة باعتبارها فضيلة و أن الحكمة هي نتيجة التفكير الفعل فيها ثم يتعلمه بدلا من التعلم السلبي و حفظ الحقائق ( كيم .2014).

<https://www.degruyter.com01novembre2022,13h>

يمثل منتخبات كونفوشيوي و تعاليمه في الكتاب السادس, على سبيل المثال توصف الحكمة بأنها التفاني في إتقان واجباتك اتجاه الناس و تقديس الآلهة و الأرواح مع الحفاظ على بعدك عنهم ( هيثون 2013 ص 268 )

كما توضح هذه الأمثلة أن التاريخ يدعم فكرة أن الرجل الحكيم النموذجي كان شخصا لديه المعرفة و النصائح يقدمها للآخرين لاسيما فيما يتعلق بالحياة اليومية و لكن أيضا فيما يتعلق بالأشياء المعقدة أو المحيرة، و مع ذلك فإن أهمية الشخص الحكيم النموذجي في الحاضر أقل وضوحا مع الانترنت و متاح بسهولة و غالبا ما يكون إلزاميا في النظام التعليمي ، قد تقل الحاجة المجتمعية إلى الحكماء ، اعتبر البحث أن مصدر الحكمة داخلي بطبيعته، يعتمد على الخبرات الحياتية و أساليب المواجهة السابقة و الحالية و ما إلى ذلك للمساعدة في إدارة القضايا الحالية و خلق و بناء المرونة في مواجهة القرارات الصعبة ضمن هذا الإطار قد تكون الحكمة شيئا يمكن تطويره داخل الفرد و ليس من مصادر خارجية و بالتالي يمكن تغييره على مدى العقود الخمسة الماضية، ازداد البحث تدريجيا في مجال الحكمة لإجراء مزيد من البحث عن بنية أثبتت أنها محيرة و صعبة في طبيعتها. بشكل أكثر تحديدا، تتضمن التعريفات الحديثة للحكمة العديد من العناصر المقترحة في الأزمنة السابقة و ثم فصلها إلى فئتين عريضتين : التعريفات الصريحة للحكمة هي التي اشتقت من رأي الخبراء و المعرفة غالبا ما تستند إلى النماذج النظرية على وجه الخصوص النماذج التنموية ( على سبيل المثال مراحل تطور اريكسون النفسي و الاجتماعي و مراحل بياجيه المعرفية للتطور ) من ناحية أخرى تستند التعريفات الضمنية للحكمة على فهم الشخص للمصطلح و بالتالي فإن التعريفات الضمنية تمثل فهم على مستوى السكان يكون بديهيا دون معرفة مصادر هذا الفهم بالضرورة. نشأ البحث الأكثر غزارة في بناء الحكمة من معهد ماكس بلانك للتنمية البشرية في برلين في البداية بتوجيه من بول ب أن التعريف الصريح للحكمة القائم على التنمية و هو نموذج الحكمة في برلين ، كان لدى فلوك و بلوك 1955 مشاركا قاموا بتقييم ثمانية عناصر و وضعت الحكمة باستخدام التحليل العنقودي و قدم المؤلفون مجموعتين من المستجيبين أولئك الذين لديهم تكاملي تضمنت مجموعة التصورات المعرفية عناصر المعرفة و الخبرة الحياتية جنبا إلى جنب مع التعقيد المعرفي. تضمنت مجموعة المفهوم التكاملي نفس العناصر الموجودة في المفهوم المعرفي بالإضافة إلى عناصر حول التعاطف و حب الإنسانية و التي شكلت مكونا أكبر للمفهوم التكاملي. كان التفكير الذاتي و قبول قيم الآخرين أيضا من المفهوم التكاملي و لكن لم يكن عنصرا قويا مثل الجوانب العاطفية، لذلك حددوا مفهوما تكامليا يسلط الضوء على الجوانب المعرفية و التأملية و العاطفية على أنها تحدد الحكمة ضمنا مع ذلك كان المشاركون متعلمين تعليما غالبا و تم تجنيدهم عن طريق العادل الألماني لمجلة ناشيونال جيوغرافيك و هكذا مرة أخرى قد تكون قابلة تعميم التعريف محدودة.

<https://www.degruyter.com01novembre2022,13h>

على الرغم من التركيز الرئيسي للعمل التعريفي في أبحاث الحكمة حتى الآن حول تجزئة المفاهيم الغربية و الشرقية. " كلية لون ستار " الحكمة عبر العصور و أهميتها في العصر الحديث. تم النشر على الانترنت بواسطة مطبعة جامعة كامبريدج 5 مايو 2017

الأمثال عند الغرب في عام 1931 صرح أرشر تيلو عميد علم الباريمولوجيا الدولي في القرن العشرين في بداية كتابه البارز ( المثل ) "أن أصول هذا المثل تمت دراستها قليلا " في نفس العام نشر صديقه بارتليت حيري وابتغ مقالته القيمة عن أصل المثل، مجادلا بأن هناك حاجة إلى المزيد من العمل الأكاديمي، لفهم الجوانب المتعددة الأوجه لأصول الأمثال يقدم كلا المتخصصين في علم الطب النفسي الكثير من المعلومات حول هذا الموضوع المثير للاهتمام ليست من صنع القوم بل في قبل فرد. فيقوم شخص ما في وقت ما و في مكان ما بصياغة ملاحظة عامة أو سلوك أو تجربة في جملة قصيرة كاملة يتم انتقاءها لاحقا من قبل الآخرين الذين قد يغيرون الصياغة مما يؤدي إلى عدد من المتغيرات حتى نتائج الصياغة القياسية في عام 1823 قل رجل الدولة البريطاني اللورد جون راسل ذلك يشكل أفضل عهد ما عرف المثل على أنه نكاء رجل واحد و حكمة جميع الرجال التي أصبحت في حدث ذاتها مضربا بها مثل نكاء الفرد و حكمة الكثيرين ( تايلور 1975.68 )

كانت الإشارة الأولى في اليونانية لا تحدد في الواقع منشئ هذه الرؤية الواضحة إلى حد ما بناء على ملاحظة مشتركة في الطبيعة على الأرجح كان هذا المثل موجودا بالفعل في التواصل الشفوي و لن يعرف أبدا من قال هذه الحكمة الموجزة لأول مرة.

اتبعت الدراسة القديمة للأمثال الفكرة الرومانسية القائلة بأن أصل الأمثال يكمن بطريقة ما في روح القوم، فكان من المنصور بشكل فضفاض أن الأمثال هي نوع من التراكم الصوفي للحكمة ( ترانست 1853 ) بالطبع، قد لوحظ منذ فترة طويلة أن بعض الأمثال المعروفة بصياغة متطابقة في معظم اللغات الأوروبية يمكن إرجاعها على الأقل إلى المصادر اليونانية و الرومانية استخدم عمدة برلين آنذاك ويلي برانت المثل باللغة الانجليزية عندما ألقى خطابا رئيسيا في نكري عيد ميلاد لنكون الذي يحتفل بعيد ميلاده في عام 1959 في سبرتقفيد عندما سقط الجدار في ألمانيا عام 1989 انخرط برانت بشدة

<https://www.degruyter.com01novembre2022,13h>

في عملية التوحيد و اعتمد بشدة على هذا التحول للدفاع عن انتقال سلس إلى الوحدة مع شعبية و انتشاره في وسائل الإعلام انتشر المثل في ألمانيا أيضا.

يشكل الكنز الثري للأمثال اللاتينية في العصور الوسطى المصدر الرئيسي الثالث لبعض الأمثال الأكثر الشعبية المعروفة في جميع أنحاء أوروبا شيء واحد مؤكد، سيشعر الناس دائما بالحاجة إلى تلخيص ملاحظاتهم التي يسهل تذكرها و تكرارها.

<https://www.degruyter.com>01novembre2022,13h

## I- 6 استراتيجيات ترجمة الأمثال و الحكم

عند عملية الترجمة على المترجم أن يعرف و يقرر كيف يبدأ و كيف يحول المعنى من لغة إلى لغة أخرى و ما الإجراءات اللازمة التي على المترجم اتباعها لإيضاح المعنى في هذا البحث سنوضح بعض من الإجراءات الترجمة وفقا للعالم نيومارك و التي يجب على المترجم معرفتها .

### 1- الترجمة الحرفية literal translation

وفقا لنيومارك "1988" فإن الترجمة الحرفية هي إجراء ترجمة يتم فيه تحويل التركيبات النحوية للغة المصدر إلى أقرب معادلات اللغة المستهدفة، لكن الكلمات المعجمية تترجم مرة أخرى منفردة خارج السياق.(20:2018) مثلا : في اللغة الإنجليزية .

“Tell me who you go with and I will tell you who you are”

ترجمت حرفيا إلى اللغة العربية .  
قل لي من تصاحب و سأقول لك من أنت.

## 2- التحويل Transference

هو إجراء ترجمي يطلق عليه عدة أسماء مثل " الاستقراض، الكلمة المستعارة، الرسم اللفظي" و يتم عندما نحول كلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف و تشمل نقلا حرفيا و صوتيا أي بنفس اللفظ الذي نلفظ به الكلمة.  
مثال:

The design and decor of our room is constant reminder of where we are .

إن تصميم و ديكور غرفتنا بمثابة تذكير دائم بمكان وجودنا .

ديكور فهذه الكلمة ليست أصلية في اللغة العربية بل محولة أو مقترضة décor والكلمات المعنية هنا تكون غالبا كلمات ثقافية أي تشير إلى ثقافة اللغة المصدر بما في ذلك أسماء الشخصيات الأسماء الجغرافية كالأسماء البلدان حديثة الاستقلال و كذا أسماء الصحف و الدوريات و عناوين الأعمال غير المترجمة و المسرحيات و الأفلام أسماء المؤسسات العامة و الخاصة و أسماء الشوارع و عناوين المراسلات ..... و غيره(2006 : 140)

## 3- المرادف الثقافي cultural equivalent

و هو أن تترجم كلمة ثقافية في اللغة المصدر بكلمة ثقافية من اللغة الهدف  
مثال: " identity card " "البطاقة الشخصية"

What is the difference between a passport and identity card?

ما هو الفرق بين جواز السفر و البطاقة الشخصية ؟

و يلجأ هذا المترجم إلى هذا الإجراء في النصوص العامة و التي يكون المترجم فيها على علم بجهل الجمهور بثقافة اللغة المصدر، فيستعمله بهدف التوضيح و الشرح، كما يستعمل الإعلانات و الدعايات.

على أية حال، الغرض الرئيسي لهذا الإجراء دعم أو تكملة لإجراء الترجمة آخر في ثنائي ترجمة.(2006 : 142)

## 4-المرادف الوظيفي Functional equivalent

يطبق هذا الإجراء أيضا على الكلمات الثقافية و يقوم على تفريغ الكلمات الثقافية من مركبها الثقافي فيحدد أو يعمم المترجم كلمات اللغة المصدر و يضيف شروحات.

(2006 : 143)

مثال:

I took a baccalaureate at a European school.

لقد حصلت على شهادة امتحان نهاية المدرسة الثانوية في مدرسة اوروبية .  
" baccalaureate " تصبح " امتحان نهاية المدرسة الثانوية " و يعتبر هذا الإجراء الأكثر شيوعا كونه الأكثر دقة.

#### 5- الترادف اللفظي Synonymy

يقوم المترجم في هذا الإجراء بالبحث عن " مرادف لفظي " لكلمة اللغة المصدر في اللغة الهدف حسب سياق طبعها، و يلجأ المترجم إلى هذا الإجراء حينما لا يجد مرادف واحد بواحد واضح، وتكون الكلمة غير مهمة في النص، خاصة فيما يخص صفات النوعية و ظروفها.  
مثال:

This unique and beautiful dress will make a great addition to your current clothing collection.

يضيف هذا الفستان الفريد و الجميل لمسة رائعة إلى مجموعة ملابسك العالية.

لا يمكن للمترجم أن يعمل دون الترادف اللفظي: عليه أن يستعمله للتوفيق، لكي يترجم مقاطع النص الأكثر أهمية، إلا و هي مقاطع المعنى بعبارة أدق. غير أن استعمالا غير ضروري للمرادفات دليل على ترجمات ضعيفة. (2006:144)

#### 6- الترجمة الدخيلة Loan translation

يطلق عليها إسم " الكالك " أو " الترجمة المستعارة " لكن أحسن مصطلح هو " الترجمة الدخيلة " مثال super man تصبح في اللغة العربية " سوبرمان " و يتم هذا الإجراء غالبا أثناء ترجمة المتلازمات اللفظية الشائعة و أسماء المنظمات و غيرها من الكلمات النابعة من ثقافة مختلفة تماما عن الثقافة المترجم إليها بحيث تتم ترجمة هذه الكلمات حرفيا كون المترجم مضطر في هذه الحالات إلى هذا الإجراء و نأخذ على سبيل المثال " UNESCO " اليونسكو " تبقى في كل لغات على حالها .

In 1990, The order received a UNESCO award for its work in combatting illiteracy across the world.

في عام 1990، حصلت المنظمة على جائزة اليونسكو لعملها في مكافحة الأمية في جميع أنحاء العالم.

أما " who " اللغة الانجليزية، فتصبح في اللغة الفرنسية " OMS " و في الألمانية " WGO " و نقصد بها " المنظمة العالمية للصحة " و منه ليس كل أسماء المنظمات الدولية قابلة لهذا الإجراء. (2006:145)

#### 7- التغييرات و التبديلات القواعدية Shifts and transpositions

وفقا لنيومارك(1988) يتم هذا الإجراء بتغيير في القواعد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. قد يكون هذا الإجراء اختياريا.

مثال:

He gave a false information to the police.

قدم معلومات كاذبة للشرطة.

معلومات تصبح "information" و هذا بتغيير المفرد إلى الجمع أو العكس، أو بتغيير موقع الصفة .

مثال :

The White House is set to announce health-care reforms.

من المقرر أن يعلن البيت الأبيض عن إصلاحات في الرعاية الصحية.

"white house" "البيت الأبيض" كما يمكن أن يكون اضطراريا، بحيث لا يجد المترجم البنية القواعدية للغة المصدر في اللغة الهدف.

مثال: "interesting, is that" "intéressant, c'est que" فهذه العبارة تتغير و تتعدد معانيها في اللغة العربية و ذلك حسب السياق فتصبح: "ما هو مهم هو أن ..... " أو " الأمر المهم هو..... " "أو من المهم أن....." أو أهمية الأمر أن....." . (146:2006)

#### 8- التضييق و التوسيع Reduction and Expansion

ذكر نيومارك (1988) أن الإجراءين ليس بالدقيقين بحيث إما يضيف المترجم كلمة أو ينقص و يمكن أن تكون الكلمة في اللغة المصدر عبارة عن صفة مادية + اسم عام، فتصبح في اللغة الهدف اسمها فقط.

مثال:

Science linguistics is the study of language.

تهتم لسانيات بدراسة اللغة.

"science linguistic" تصبح " لسانيات " كان هذا المثال عن التضييق و كمثل عن التوسيع، الكلمة المعنية في اللغة المصدر تكون عبارة عن صفة فقط أو اسم + صفة فتصبح في اللغة الهدف: اسمين أو أكثر مثل "political" تصبح

" علوم سياسية" (155:2006)

مثال :

He began studying political.

بدأ في دراسة علوم سياسية .

#### 9-التجنس Naturalization

عرف نيومارك (1988) التجنس بأنه تكيف أو تحويل كلمة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف تهجيئة و نطقا و جعلها ملائمة. (20:2018)

مثال: فلسفة philosophy

They have a different way and different philosophy of life.

لديهم طريقة مختلفة و فلسفة مختلفة للحياة.

#### 10-تعديل Modulation

وفقا لنيومارك(1988)يشير التعديل إلى تغيير رسالة من النص المصدر إلى نص لغة الهدف بسبب وجهات نظر مختلفة في اللغة المصدر و اللغة الهدف .

( 22:2018)

مثال:

عاشت مع زوجة أبيها she lived with her step mother

#### 11-النحت Through translation

وفقا لنيومارك(1988) الترجمة القرض هي الترجمة الحرفية للتراصف المشترك، وأسماء المنظمات، و مكونات المركبات. ( 22:2018)

مثال:

المدرسة الثانوية secondary school

She taught history at a secondary school.

درست التاريخ في مدرسة ثانوية.

#### 12-الترجمة المعترف بها Recognized translation

وفقا لنيومارك(1988) فإن الترجمة المعترف بها هي استخدام ترجمة معتمدة لكلمة مؤسسية ( 22:2018)

مثال:

البنك الأهلي national Bank

National bank loan has an extremely flexible facility.

قرض البنك الأهلي لديه تسهيلات مرنة للغاية.

### 13-تسمية الترجمة Translation label

وفقا لنيومارك(1988) فإن تسمية الترجمة هي ترجمة مؤقتة، عادة لمصطلح مؤسسي جديد .  
( 23:2018)

مثال:

دار الإسلام Dar –ul-Islam

How soon can you get to Dar –ul-Islam?

متى يمكنك الوصول إلى دار الإسلام ؟

### 14-التعويض Compensation

ينص نيومارك(1988)على أن التعويض يحدث عندما يتم تعويض فقدان المعنى أو التأثير الصوتي أو الاستعارة أو التأثير العملي في جزء واحد من الجملة في جزء آخر، أو في جملة متجاوزة .( 23:2018)

مثال:

سعدنا بلقائكم تترجم إلى اللغة الانجليزية على أنه "we are happy to meetyou ,sir" في هذا المثال، تم إضافة كلمة "سيدي" لنقل شكلي للجملة العربية .

### 15-إعادة الصياغة Paraphrase

وفقا لنيومارك(1988) يتم استخدام إعادة الصياغة لتوضيح معنى جزء من النص ،خاصة عندما تكون هناك آثار مهمة .( 23:2018)

مثال:

المثل "all this was water on the Mater’s mill."

ترجمتها كان هذا كله مفيد لخطط الأم.

### 16-ثنائيات Couplet

ينص نيومارك(1988) على أن إستراتيجية ترجمة المقاطع يحدث عندما يستخدم المترجم استراتيجيتين مختلفتين لحل مشكلة واحدة.( 23:2018)

مثال:

Google has no shorage of informations for just about anything you can imagine.

لا يوجد لدى قوقل نقص في المعلومات حول أي شيء يمكن تخيله.

تتم ترجمة كلمة Google إلى العربية بإسم متصفح قوقل .

#### 17-ملاحظات،إضافات،ملحقات: Notes, Additions, Glosses:

وفقا لنيومارك(1988) تعني إستراتيجية كتابة الملاحظات، " تقديم معلومات إضافية في الترجمة " قد يطلب من المترجم تطبيق هذه الإستراتيجية من أجل إضافة معلومات ثقافية أو لغوية أو تقنية إلى النص.يمكن إضافة ملاحظات عبر ثلاث طرق : داخل النص، في أسفل الصفحة أو في نهاية الفصل.(2006:157)

مثال : عمل هيمينغواي Hemingway

Hemingway has often been described as a master of dialogue.

كثيرا ما يوصف عمل هيمينغواي أنه سيد الحوار.

#### I-7 نظرية التكافؤ الديناميكي

ينسب مفهوم التكافؤ الديناميكي إلى نايدا 1964 و نايدا و تاير 1969، حيث يتم فيه التركيز على قارئ النص الهدف و كذا الأثر المكافئ أو المعادل الذي ينبغي أن تولده الترجمة على قارئها كما يرى نايدا انه يستند نمط التكافؤ الديناميكي إلى التركيز على قارئ النص الهدف و هذا التركيز يتطلب من المترجم أن يقوم بتحرير النص الأصل بحسب لغة و ثقافة قارئ النص الهدف. (2009:184)

استنادا إلى رؤية نايدا للتكافؤ الديناميكي فان هذا الأخير يتحقق من خلال توليد الأثر المكافئ لدى قارئ النص الهدف، بعبارة أخرى فإن هذا الأثر لا يخضع إلى ثقافة و لغة النص الأصل كما هو الحال بالنسبة إلى التكافؤ الشكلي و إنما يستجيب لمتطلبات لغة و ثقافة قارئ النص الهدف لهذا نجد نايدا يصيغ أربع أهداف لبلوغ هذا الأثر المعادل و هي:

- تكييف معنى النص الأصل بجملة تبعا لبنية النص الهدف.
- توليد بنية لغة الهدف التي تكون متشابهة تطبيقيا لبنية لغة الأصل.
- إنتاج متكافئات أسلوبية مقبولة.
- توليد اثر مكافئ على القارئ الهدف.(2009:184)

## 2- خصائص التكافؤ الديناميكي

يعتبر يوجين نايدا بأن انسجام الترجمة مع لغة و ثقافة المتلقي ككل عنصرا أساسيا في أية ترجمة مقبولة أسلوبيا. إن صفة التناسب اللغوي هذه لا تكون ملحوظة في الواقع إلا عندما تكون مفقودة لذلك ففي الترجمة الطبيعية تكون تلك الخصائص التي تفسد هذه الترجمة بارزة بحكم غياب هذه الخصائص.(2006:323)

لقد وصف 1820 j.H frere هذه الصفة بقوله: " نعتقد أن لغة الترجمة ينبغي أن تكون عنصرا نقييا غير محسوس و غير مرئي و أن تكون وسيلة لنقل الفكر و الشعور ليس غير ذلك، و ينبغي أن لا تجذب الانتباه إليه مطلقا ..... و يجب أن تتحاشى جميع الاسترادات من اللغات الأجنبية " إن مثل هذا التكييف للغة و ثقافة المتلقي يجب أن يفضي إلى ترجمة لا تحمل أي أثر للنص الأجنبي.(2006:323)

و تتطوي الترجمة ذات التكافؤ الديناميكي على تكييف النص المصدر و أقلمته على مستويين : النحو و المعجم.

و يتمثل تكييف النص على مستوى النحو في " تحويل تركيب الكلمات و استعمال الأفعال مكان الأسماء و استبدال الأسماء بالضمائر " .

أما التكييف على المستوى المعجمي في النص المصدر فيتطلب جهدا كبيرا لن هناك مفردات مرتبطة ارتباطا وثيقا بالثقافة و قد يتطلب تكييفها جراحة كبيرة من المترجم. فهناك على العموم ثلاثة مستويات معجمية ينبغي مراعاتها و هي مصطلحات اللغوية التي تكون لها مفردات لغوية مطابقة متوفرة ببسر مثل:

"river \_ tree \_ stone \_ knife .....Etc"

- المصطلحات اللغوية التي تعين هوية الأشياء المختلفة فيما بينها ثقافيا و لكن لها وظائف متشابهة نوعا ما مثل كلمة book التي تعني في اللغة الانجليزية شيئا ذا أوراق مربوطة سوية في وحدة واحدة، و لكنها كانت تعني في أزمنة كتاب العهد الجديد ورقة من الرق أو ورقة من البردي تطوي في شكل لفيفة.

- مصطلحات اللغوية التي تعين هوية الخصوصيات الثقافية مثل epahah, homer, synagogue و هي أمثلة قليلة مما ورد في الإنجيل . (2006:323)

### 8-I نظرية التكافؤ في ترجمة الأمثال و الحكم :

إن الحديث عن التكافؤ مهم في ميدان الترجمة لأنه يمنح صورة أوضح عن فحوى العمل الترجمي، و الهدف الذي يرمي إليه، و كما يعلم الجميع فان المترجم باحث دوما عن الأمانة في نصه، و لهذا يشكل التكافؤ شغله الشاغل في ذلك، لأنه علامة بارزة في نجاحه في ترجمته للنص.

فهو ذلك الأثر الذي نجده في النص المترجم، قياسا بالذي خبرناه في النص المصدر و هذا ما يجعلنا نفهم أنه يمثل وجهين لعملة واحدة، كلما قلبناها وجدنا نفس الصورة و الشكل فعند قراءة النص المترجم يشعر القارئ بترجمته بل و كأنه كتب بتلك اللغة و بالعودة إلى العمل الترجمي بحد ذاته، فنجد أن التكافؤ متغلغل فيه، من حيث التكافؤ على مستوى النسيج اللغوي للنص، أو المعنى أو الكلمات منفردة أو وظيفة النص ككل، أو المعلومات المراد إيصالها إلى القارئ الهدف، فالتكافؤ طبقات نجدها على مستوى النص، و يجب على المترجم مراعاتها لهذا التكافؤ دور كبير في ضمان الأمانة لأن قارئ النص المترجم قد أخل بالأمانة، و لم يحترم صبغتها الثقافية و يحترم القواعد النحوية التي يحكمها.

[https:// www.alukah.net/15octobre2022,14H](https://www.alukah.net/15octobre2022,14H)

تكمّن متعة الترجمة في التعقيد الذي نجده في مثل هذه النصوص و هي التي تستوضح من خلال الممارسة الفعلية، فضمن التكافؤ يكون باختبار لمكونات ذلك النص على مستوى معناه و لغته إضافة إلى الموهبة التي تكتسب و التي تساعد للتعامل مع النصوص الأدبية الشعرية و النثرية و إيجاد الحلول للعبارات الاصطلاحية التي ترد في هذه النصوص. تتبين أغلب المفاهيم الترجمة بعد أن نختبرها في الممارسة، و الحكم على نجاح الترجمة أو فشلها، و الحفاظ على مبدأ التكافؤ من عدمه يبقى نسبيا، لأن النص نتاج عقل بشري خالص، و يصعب وضع قواعد علمية تحكمه، و أغلب الدراسات الترجمة جاءت بعد تجارب المترجمين، و كل مترجم نقل تجربته الخاصة أو المنهج الذي اتبعه، ما مكنه في النجاح في عمله مترجما. أسامة طبش في 21-10- 2018

[https:// www.alukah.net/15octobre2022,14h](https://www.alukah.net/15octobre2022,14h)

لطالما كانت كيفية ترجمة الأمثال صعبة إلى حد ما، بسبب علاقتها الوثيقة بالجوانب الثقافية لأنها تنتمي إلى نوع الفولكلور اللفظي التقليدي. فالأمثال عبارات خاصة و ثابتة لها معاني خاصة. " غزاة-1995- 138"

إن الوظيفة التقليدية لها هي تعليمية لأنها تحتوي على الحكمة و الحقيقة و الأخلاق و الآراء التقليدية. ما يدر 3: 2004

الأمثال في لغة واحدة قد يكون لها معادلات في لغة أخرى، حتى لو كان لا يوجد معادلي لغوي، قد يكون هناك اختلاف ثقافي معني من الأفضل استعمال التكافؤ بين الأمثال التي تقف في سياق الثقافة المصدر و الثقافة المستهدفة. فبعض الأمثال لا ينبغي تقديمها مباشرة بل من الأفضل العثور على قيمة تقريبية للحفاظ على الرسالة المقصودة من الصعب للغاية التعامل مع سمات مثل الثقافة و العادات التقليدية في الترجمة خاصة إذا كان المراد الحفاظ على شكل المثل الأصلي و ذوقه.

"الثقافة ستكون دائما أكثر إنتاجية و فعالية من التركيز على الهياكل اللغوية المجردة أو التقاليد الثقافية" رونسون 1977: 128

يمكن اعتبار نظرية التكافؤ تقسيما فرعيا لطريقة الترجمة الحرة. يتم اعتمادها عندما يكون محتوى المثل مرتبطا بمرجع ما في اللغة الانجليزية و ليس له معادل في لغة أخرى و مع ذلك يمكن استبداله بعناصر ثقافية أو معجمية لها وفقا لكاتفورد ( 1965) عندما لا يتوفر البدائل المعجمية في اللغة الهدف لا يتحقق التكافؤ على الإطلاق . ( فرح عباس أبو التمين).

<https://euacademic.org>26Ocobre2022,10H

### I-9 الأمثال و الحكم في عصر العولمة:

تقول رشيدة بلال في 10 ماي 2017 اختار الأستاذ حسين أيت عيسى مختص في علم الاجتماع بالمركز الجامعي لتبليزية، مهتم بشؤون الأسرة، تعريف الأمثال و الحكم على أنها الدلالة على تطورات المجتمعات و ديناميتها و على تمثيلاتها للحياة و الوجود و العمل، تعكس مواقف معينة من ظواهر محددة، كما يمكن أن نعرفها أيضا على أنها عبارة موجزة تحوي فكرة جوهرية تختصر حياة فرد و مجتمع. يعتقد المختص الاجتماعي أن المراهقين و الشباب اليوم مصابين بظاهرة مزدوجة، فهم يعانون من تفكير ثقافي .

إذ نجد أنهم لا يملكون رصيذا معرفيا في الموروث الثقافي و من ناحية أخرى لهم نوع من التكبر على هذه الثقافة التي يعتقدون بأنها ثقافة أكل عليها الدهر و الشرب. و لا مجال لها في حياتنا العصرية، في الوقت الذي يفترض أن الأمثال و الحكم تختصر هوية شعب و عبقريته، و إذا فقدنا جزءا كبيرا من هويتنا اليوم، يؤكد المختص نعيش بسبب العولمة الثقافية، لكن ما نجعله أنه لا وجود لعالمية من دون خصوصية.

يختم المختص الاجتماعي حسين حديثه بالقول: " أنه لا شك أن الأمثال و الحكم اليوم أقل رواجاً سواء ( إنتاجا أو استخداما) مقارنة بالماضي، فنحن اليوم نردد أمثالا أنتجت كلها في الماضي و هذا ما يضيف على هذه الأمثال قيمة سوسيو تاريخية فهي مثل المعالم الأثرية التي أنتجت و استخدمت في الماضي و يمكننا م خلالها التعرف على ملامح المجتمعات التي تنتمي إليها الأمثال و الحكم نسير اليوم في طريق الاندثار، لأن فكر المجتمع المعاصر اليوم اعتبرها من الأمور القديمة التي لم تعد صالحة لأن هذه الأخيرة، كان لها دور كبير في التربية و تقديم سلوك الأفراد بصورة ضمنية، كلها كانت مستمدة من الواقع و تعكس الحياة الاجتماعية.

<https://www.EL-massa.com>.20/01/2023

### I-10 معاني الأمثال و الحكم:

قال بعض علماء البيان: لا ينبغي للأديب أن يخل بمعرفة الأمثال لأن الحاجة إليها شديدة، و ذلك لأن العرب لم تضع الأمثال إلا لأسباب أوجبتها و حوادث اقتضتها، فصار المثل المضروب لأمر من الأمور عندهم كالعلامة التي يعرف بها الشيء، و ليس في كلامهم أوجز منها و لا أشد اختصارا.

<https://www.hindawi.org.books> 13/12/2016

و من أمثلة ذلك هذا المثل و هو " إن يبيع عليك قومك لا يبيع عليك القمر " و أصله أن اثنين تراهنا على الشمس و القمر ليلة أربع عشرة من الشهر، فقال أحدهما: تطلع الشمس و القمر يرى، و قال الآخر : يغيب القمر قبل أن تطلع الشمس، فتراضيا برجل جعلاه حكما بينهما، وكان بحضرتهما قوم مالوا إلى أحدهما، فقال الآخر : أن قومي يبيعون علي، فقال الحكم: " أن يبيع عليك قومك لا يبيع عليك القمر"، فذهبت مثلا.

<https://www.hindawi.org.books> 13/12/2016

و لا يخفى أن قول القائل: " إن يبيع عليك قومك لا يبيع عليك القمر." إذا أخذ على ظاهرة من غير نظر إلى القرائن المنوطة به و الأسباب التي قيل من أجلها، لا يعطي من المعنى ما قد عرفت و صارت مشهورة بين الناس، و حيث كان الأمر كذلك جاز أن يراد هذه الألفاظ في التعبير عن المعنى المراد.

و لولا تلك المقدمات المعلومة و الأسباب المعروفة لما فهم من قول هذا القائل المعنى الذي قصده.

<https://www.hindawi.org.books> 13/12/2016

### معنى الشجاعة في الأمثال و الحكم:

تقول إيناس حمدان في 25 أكتوبر 2022 " أن الشجاعة تعني قدرة شخص ما على القيام بشيء يخيف المرء بطبيعته و هي لا تعني غياب الخوف أبدا و لكن تعني قدرته على التغلب عليه حتى لا يقضي عليه هذا الخوف و بالتالي يمنعه من اتخاذ القرارات الصحيحة في الحياة.

<https://www.mawdoo3.com>

تأتي الشجاعة بأنواع تختلف بمسمياتها و معانيها عن الأخرى فالشجاعة الجسدية تتطلب تنمية القوة البدنية و المرونة إلى جانب الوعي أيضا أما الشجاعة المجتمعية فينطوي معنى هذا الخطر على كون الإنسان يتعرض لخطر المجتمع أو الإحراج الذي يتعلق فيه فهذا النوع من الشجاعة يتطلب القيادة و الوعي، اما الشجاعة العقلية فيعتمد على قدرة الشخص و شجاعته للمشاركة بالأفكار الشخصية التي لا يملكها و التي تعتبر صعبة على الغير.

<https://www.mawdoo3.com>

## 1- معنى القوة في الأمثال و الحكم:

القوة هي قدرة الشخص على السيطرة على البيئة المحيطة به، وسلوك الأشخاص الآخرين، وهي لا تعني الإكراه، أي إجبار الآخرين على الانصياع للأوامر، بل تعني القدرة على التأثير بهم، وجعلهم قادرين على القيام بمهامهم، وإتقانها على نحو معين، كما أنّ الدراسة الاجتماعية للقوة تؤكد على توازن القوى بين الأطراف، واكتشاف نقاط القوة، والنظر هل هي متساوية، أم غير متكافئة، وهل هي مستقرة، أم هي متقلبة ومعرضة للتغير المستمر، ويجب تحقيق قدر من القوة المتساوية نسبياً، وليس المراد منها التساوي التام.

<https://www.mawdoo3.com>

## خلاصة الفصل

تعتبر الأساليب التي مررنا بها حلاً للكثير من المواقف الحرجة التي تتعرض لها الترجمة خصوصاً الأمثال التي يقف المنظرون موقف حيرة في إمكانية أو عدم إمكانية ترجمتها. و عمل نايدا في مجال التكافؤ يقوم على التحليل و التحويل البنية العميقة و إعادة التركيب فحرص نايدا على دراسة النص اللغة المصدر من جل استخلاص المعنى معتمداً على الجوانب اللفظية القوا عدية للوحدات المباشرة و سياق لغة الخطاب و السياق الثقافي في اللغة المصدر. و تكمن أهمية المنهج الذي قدمه انه ألقى الضوء لأول مرة على الدور الهام الذي يلعبه المتلقي في العملية الترجمية و كذا ثقافته دون أن يهمل النص المنقول منه.

الفصل الثاني  
(دراسة تحليلية لبعض الأمثال  
و الحكم وترجمتها)

يتمثل هذا الفصل في دراسة تحليلية للمدونة، اعتمادا على نماذج استيقانها من القاموس oxford dictionary of idioms. اعتمدنا في عملية التحليل على استخدام الأمثلة المناسبة من اللغة العربية ثم اتبعناها بترجمتها. كما ركزنا في هذه المدونة على استراتيجيات نيومارك بيتر التي تساعد المترجمين في ترجمة الأمثال و الحكم من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية.

### II-1 تعريف المدونة

يتناول هذا المبحث التعريف بالمدونة حيث ارتأينا قبل الشروع في تحليل مدونتنا والتي هي عبارة عن قاموس الموسوم بـ " oxford dictionary of idioms "

للمؤلفة " Judith Siefring " و التي نشرت لأول مرة سنة 1999 و الطبعة الثانية في 23 سبتمبر 2004 و لقد نشرت في الولايات المتحدة الأمريكية من قبل مطبعة جامعة أكسفورد. يقدم قاموس الأكسفورد للأمثال و الحكم أكثر من 5000 تعبير يشرح معنى و أصل العبارات المجازية و التشبيهات و الأقوال و الأمثال من جميع أنحاء العالم الناطق باللغة الانجليزية. و قدم هذا القاموس أكثر من 350 من الأمثال و الحكم الحديثة ". و تمت إضافة فهرس يتم فيه تجميع الأمثال و الحكم حسب الموضوع على سبيل المثال:

الشجاعة، القوة، الغيرة، الحسد... الخ. و تم إعادة تصميم القاموس و تحسينه بصريا باستخدام تنسيق عمودين يتخللهما مربعات توفر أصل الحكم و الأمثال. و تضمن عملنا في ترجمة كل الحكم المتعلقة بالقوة و الشجاعة.

اخترنا الشجاعة و القوة حيث ارتأينا أنهما أبرز الصفات التي تغير حياة الإنسان إلى الأفضل، و تقوم فلسفة الشجاعة على القوة الداخلية التي يجب أن تكون في داخل كل شخص حتى يكون قادرا على تحمل المصاعب. فالشجاعة هي القدرة على المواجهة و المضي قدما للقيام بما يجب القيام به، فالرجل الشجاع كما يقول نلسون موندل (1995) " The brave man is not he who does not feel afraid but he who conquers that feeling ". أما عن القوة فصاحبها يقوم بتقديم الأفضل من خلال تجاوز العقبات و التفكير في حلول المصاعب التي تعرقل سير العمل. إضافة إلى أنها صفة ايجابية حيث تقوم على عدم الاستسلام للواقع أو الخسارة و السعي دائما خلف الطموح كما أن أغلب المتحدثين الملهمين يستندون على الأمثال و الحكم في خطاباتهم التي تدل على القوة و الشجاعة.

### II-2 تعريف صاحبة المدونة

جوديث سيفرينغ هي رئيسة البحوث الرقمية في مركز مكاتب بودليان للأبحاث الرقمية في جامعة أكسفورد، و هي أيضا مؤلفة قاموس الموسوم بـ قاموس أكسفورد للأمثال و الحكم و تم نشر قاموسها لأول مرة سنة 1999 و الطبعة الثانية في 23 سبتمبر 2004 و لقد نشرت في الولايات المتحدة الأمريكية من قبل مطبعة جامعة أكسفورد.

### II-3 منهجية الترجمة

هذا الفصل سيكون مخصصا لتحليل بعض الأمثال المقتطفة من مدونتنا سنتعمق على الاستراتيجيات الترجمة المذكورة في الجانب النظري لعملنا.

و تجدر لإشارة إلى أن هذه الدراسة ستكون أكثر اهتماما بموضوع التكافؤ كهدف للدراسة. تتمثل الطريقة التي سنعتمدها عند تحليلنا في تقديم المثل ثم اقتراح ترجمة خاصة بنا و إعطاء أمثلة في اللغة الانجليزية ثم العربية. أما في التحليل سندرج الترجمة الحرفية و من خلالها ستقارن مع الترجمة المقترحة و في جانب التحليل سنتطرق إلى الكلمة أو الصيغة و معناها بالتفصيل من خلال القواميس و الموسوعات في اللغتين الانجليزية و العربية و الجزء الثاني من التحليل سنتطرق فيه إلى الاستراتيجيات التي سنعتمدها و هذا بناء على ماتداولناه في الجانب النظري.

### II-4 الترجمة و التحليل:

#### المثال الأول:

مثال بالغة الانجليزية	ترجمتنا	مثال
As game as Ned Kelly	يتمتع بشجاعة مثل نيد كيلي	_ You have to be as game as Ned Kelly to go into a dangerous place like that. _ عليك أن تتمتع بشجاعة مثل نيد كيلي للذهاب إلى مكان خطير مثل هذا.

#### التحليل

As game as Ned Kelly هنا نقوم بإضافة معنى المثل في اللغة الأصلية

“Very brave ,Ned Kelly was a famous Australian out law,the leader of a bandol horse and cattle thieves and bank raiders operating in victoria”.

Idioms the free dictionary.com 26/01/2023,20 Pm.

إن ترجمنا المثل ترجمة حرفية إلى اللغة العربية سنتحصل على الترجمة الآتية: (مثل لعبة نيد كيلى) هذه الترجمة الحرفية لا تفي بالغرض، و لهذا بحثنا عن عبارة تمكن أن تنقل لنا المعنى و تحدث أثرا مماثلا في نفس القارئ المستهدف. لذلك اقترحنا الترجمة التالية " يتمتع بشجاعة مثل نيد كيلى". استعملنا إستراتيجية التحويل « transference » لنقل كلمة بالنفس اللفظ من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

إن هذه الترجمة المقترحة تدرج في إطار مقارنة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بترجمتنا، حققنا التطابق المطلوب في للمثل اللغة العربية.

### المثال الثاني:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_ if Mahmoud doesn't bring my money back, I will have to beard the lion on his den.</p> <p>_ إذا محمود لم يعيد لي أموالى، فيستعين علي أن أواجه.</p>	يتحدى الشخص في منطقتة.	<p>Beard the lion in his den</p>

### التحليل:

في اللغة الأصلية يعني هذا المثل :

" to visit an important person in order to tell or ask them something unpleasant".

Dictionary.cambridge.org26/01/2023 ,20:31 Pm

أما الترجمة الحرفية لهذا المثل الآتي : " الأسد في عرينه" فالترجمة الحرفية لهذا التعبير الاصطلاحي غير ممكنة ، و لذلك اقترحنا الترجمة الآتية " يتحدى الشخص في منطقتة".

استعملنا إستراتيجية تعديل « modulation » و هذا من أجل تغيير رسالة من النص المصدر إلى نص لغة الهدف بسبب وجهات نظر مختلفة .

إن هذه الترجمة المقترحة تتدرج في إطار مقاربة التكافؤ الديناميكي، حيث أنه بهذه الترجمة يمكننا القول أننا استطعنا نقل المعنى المرغوب للمثل في اللغة العربية.

المثال الثالث:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
Face the music	مواجهة الأمر	<p>–“It’s time to face the music and admit to your part in the crime “: said the police officer.</p> <p>- قال ضابط الشرطة: " حان الوقت لمواجهة الأمر و الاعتراف بدورك في الجريمة".</p>

التحليل:

Face the music

هنا نقوم بإدراج معنى المثل في اللغة الأصلية

idioms-thefreedictionary.com 26/01/2023,19h

you accept responsibility for something that you have done wrong and you prepare yourself to be criticized or punished for it.

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في "مواجهة الموسيقى" هذه الترجمة الحرفية لا تفي بالمعنى المطلوب في اللغة العربية. لذلك اقترحنا الترجمة الآتية "مواجهة الأمر" وهذا حسب السياق التي وردت فيه المثل.

نلاحظ أننا لم نقل عبارة face music حرفيا ولم نستخدم ما يقابل مفردة «music» في اللغة الهدف «موسيقى» لأن النقل الحرفي لهذه العبارة الاصطلاحية غير ممكن في هذا السياق الذي وردت فيه.

ولقد استعملنا إستراتيجية التكافؤ وصفي «descriptive equivalent» إن هذه الترجمة المقترحة تدرج من مقاربة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بترجمتنا هذه يمكننا القول أننا قد وفقنا في نقل المعنى المنشود للمثل في اللغة العربية ولجمهورها في سياق هذه المقاربة.

المثال الرابع:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية

Bell the cat	مواجهة الخطر	_everybody seems to agree that we got to do the cat ,but no one wants to step forward and volunteer to lead. -يبدو أن الجميع متفقون على انه علينا بمواجهة الخطر لكن لا احد يريد التقدم و التطوع للقيادة.
--------------	--------------	---

### التحليل:

هنا نقوم بإضافة معنى المثل في اللغة الأصلية

“To undertake or agree to perform a risky,dangerous,or impossible job or task.”

Idioms.thefreedictionary.com26/01/2023 ,22:12Pm

إذا ترجمتنا المثل ترجمة حرفية إلى اللغة العربية ستحصل على الترجمة الآتية:

"أخذ المبادرة" النقل الحرفي لهذه العبارة قد لا يعني شيء بالنسبة للقارئ المستهدف،فقد يتساءل عن موقع مفردة "مبادرة" في هذا السياق.و لهذا استخدمنا عبارة مكافئة في اللغة الهدف و استعملنا مفردة " الخطر " كمكافئ لمفردة " المبادرة" و هذا من أجل نقل المعنى بوضوح و لهذا اقترحنا الترجمة التالية و لقد استعملنا إستراتيجية تكافؤ.

إن هذه الترجمة المقترحة تدرج في إطار مقاربة التكافؤ الديناميكي حيث يدل على فهم العميق للغة المصدر و قدراتنا على إيجاد المكافئ المناسب في اللغة الهدف مع احترام قيودها.

### المثال الخامس:

مثل باللغة الانجليزية	ترجمتنا	مثال
Bite the bullet	يقبل بموقف صعب	_he will have to bite the bullet and live with it. _ سيتعين عليه قبول الوضع الصعب و التعايش معه.

### التحليل:

هنا نقوم بإدراج معنى المثل في اللغة الأصلية.

” to force yourself to do something unpleasant or difficult, or to be brave in a difficult situation.”

Dictionary.cambridge.org 26/01/2023,23:02Pm

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في: " لدغة الرصاصة" أدركنا أن الترجمة الحرفية لا تفي بالغرض، لذلك اقترحنا الترجمة الآتية " يقبل بموقف صعب".أضافنا مفردة "صعب" و قد جاءت هذه الإضافات التزاما بمقتضيات اللغة الهدف بسبب الاختلافات في التراكيب بين اللغتين المصدر و الهدف فالترجمة بدون إضافة في هذه الحالة يستنتج عنها تركيب غريب في اللغة الهدف سيجعل القارئ المستهدف يشعر بغرابة التركيب و ركافة الأسلوب.

و من هنا نستنتج أننا استعملنا إستراتيجية الإضافة « addition »

أن هذه الترجمة المقترحة تندرج في إطار مقاربة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بترجمتنا هذه يمكننا القول أننا استطاعنا نقل المعنى واضحا و مفهوما و يمكن أن نقول أن هذه الإضافة أضفت الطابع الأدبي العربي على الترجمة.

#### المثال السادس :

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_ it takes a lot of bottle to move to a different country.</p> <p>_يتطلب الأمر الكثير من الشجاعة للانتقال إلى بلد مختلف.</p>	<p>لديه الكثير من الشجاعة</p>	<p>Have a lot of bottle p35</p>

#### التحليل:

هنا نقوم بتوضيح معنى المثل في اللغة الأصلية

« to have the will to act boldly, to have a lot of nerve. »

Idioms.the freedictionary.com 26/01/2023,23:54Pm

إن ترجمنا المثل ترجمة حرفية إلى اللغة العربية سنتحصل على الترجمة الآتية: "لديك الكثير من الزجاجة" هذه الترجمة الحرفية لا تفي بالمعنى المطلوب في اللغة العربية لذلك اقترحنا الترجمة الآتية: " لديه الكثير من الشجاعة" و هذا حسب السياق التي وردت فيه المثل.

النقل الحرفي لهذه العبارة قد لا يعني أي شيئاً بالنسبة للقارئ المستهدف، فقد يتساءل عن موقع مفردة "زجاجة" في هذا السياق، و لذلك فقد استخدمنا عبارة مكافئة في اللغة الهدف.

استعملنا إستراتيجية تكافؤ الوصفي «Descriptive equivalent»

إن هذه الترجمة المقترحة تتدرج في إطار مقارنة التكافؤ الديناميكي حيث يدل على فهم العميق للغة المصدر و قدراتنا على إيجاد المكافئ المناسب في اللغة الهدف مع احترام قيودها.

### المثال السابع:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_you start studying hard I think you can grasp the nettle . _تبدأ الدراسة بجد اعتقد يمكنك تجاوز الصعاب بكل سهولة.</p>	تجاوز الصعاب بكل سهولة	Grasp the nettle p 128

### التحليل:

هنا نقوم بإضافة معنى المثل في اللغة الأصلية

To force yourself to be brave and do something that is difficult or unpleasant.

Dictionary.cambridge.org 27/01/2023,1:00Pm

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في " أمسك نبات القراص " هذه الترجمة الحرفية لهذا التعبير غير ممكنة لذلك اقترحنا ترجمتنا: " تجاوز الصعاب بكل سهولة".

إن هذه الترجمة المقترحة تتدرج من مقارنة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بترجمتنا هذه يمكننا القول أننا قد وفقنا في نقل المعنى المنشود للمثل في اللغة العربية ولجمهورها في سياق هذه المقاربة.

### المثال الثامن:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
-she was whistling in the dark.she has no idea of	الإظهار الشجاعة رغم المخاوف	Whistle in the dark p311

		what's going on. تظهر إنها شجاعة رغم مخاوفها. ليس لديها فكرة عما يحدث.
--	--	---

### التحليل:

هنا نقوم بتوضيح معنى المثل في اللغة الأصلية

« summon up courage in a frightening situation, make a show of bravery ».

Idioms.the freedictionary.com

إذا ترجمنا المثل ترجمة حرفية إلى اللغة العربية سنتحصل على الترجمة الآتية: "صافرة في الظلام" الترجمة الحرفية في هذه الحالة لا تنقل المعنى و ستثير عدة تساؤلات لدى القارئ المستهدف لذلك اقترحنا الترجمة الآتية " الإظهار الشجاعة رغم المخاوف". استخدمنا تقنية إعادة صياغة لأن اللغة العربية لا تمتلك مقابلاً لهذا المفهوم.

أن الترجمة المقترحة تندرج في إطار مقاربة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بترجمتنا، قد وفقنا في نقل المعنى بوضوح .

المثال التاسع:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
_when you work in retail during the holiday season, you must gird your loins. _ عندما تعمل في تجارة التجزئة خلال موسم العطلات يجب عليك أن تستعد لمواجهة الخطر.	استعد لمواجهة الخطر	Gird your loins p 123

التحليل:

هنا نقوم بتوضيح معنى المثل في اللغة الأصلية

« go prepare oneself to face or contend with something »

Idioms.the freedictionary.com27/01/2023,7:20AM

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في: " أربط حقويه الخاص بك" نلاحظ أننا لم ننقل العبارة حرفياً لأنها لا تضمن نقل المعنى بوضوح لذلك اقترحنا الترجمة التالية: "استعد لمواجهة الخطر". لذلك استعملنا إستراتيجية إعادة الصياغة.

أن هذه الترجمة المقترحة تتدرج في إطار مقارنة التكافؤ الديناميكي حيث يمكن أن نقول إن اختيارنا أسهم في نقل المعنى داخل تركيب مناسب في اللغة الهدف.

المثال العاشر:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>He has the courage of his convictions.</p> <p>لديه الشجاعة رغم خوفه إلا انه فعل الصواب .</p>	<p>الشجاعة أن تكون خائف لكنك تفعل الصواب رغم ذلك</p>	<p>Have the courage of your convictions</p>

التحليل:

هنا نقوم بإدراج معنى المثل في اللغة الأصلية

To be brave and confident enough to do what you believe in.

Dictionary.cambridge.org27/01/2023

إذا ترجمنا المثل ترجمة حرفية إلى اللغة العربية سنتحصل على الترجمة الآتية: " تحلى بشجاعة قناعتك" فالترجمة الحرفية لهذا التعبير الاصطلاحي غير ممكنة و لذلك اقترحنا ترجمتنا: " الشجاعة أن تكون خائف لكن تفعل الصواب رغم ذلك.

لذلك استعملنا إستراتيجية إعادة صياغة Paraphrase لأننا ندرك أن النقل الحرفي في النص المصدر و نقله إلى اللغة الهدف سيجعل القارئ يشعر بغرابة التركيب و نلاحظ من خلال ترجمتنا أننا أعادنا صياغة بناء العبارة في اللغة الهدف،من خلال إقامة معادلة على مستوى المعجم و كذا مستوى المعجم و كذا مستوى التركيب. و قد وفقنا في إيجاد الصياغة المناسبة، و قد أسهمت في إضفاء الطابع الأدبي على الترجمة.

و فيما يلي عرض ملخص لبعض الأمثلة الأخرى عن موضوع الشجاعة حيث أوردنا المثل باللغة الانجليزية و الترجمة المقترحة باللغة العربية.

The proverb in english	Our translation into arabic
Put a brave face on something	تحاول أن تتظاهر بالشجاعة
Chance your arm	إذا أردت النجاح فعليك بالمخاطرة
Take it on the chin	تحمل سوء الحظ بشجاعة
Dutch courage	الشجاعة الهولندية
Take your courage in both hands	اجعل نفسك تفعل شيئاً شجاعاً جداً

## الفصل الثاني | دراسة تحليلية لبعض الأمثال و الحكم

Do or die	استمر في مواجهة حتى لو كان الموت هو النتيجة
Go through fire and water	المخاطرة من اجل تحقيق أي شيء
Fortune favours the brave	غالبا ما يكون الشخص الناجح هو الشخص الذي يرغب في المخاطرة
Heart of oak	لديه قلب من خشب البلوط
Have a mountain to climb	مواجهة مهمة صعبة
Go nap	المخاطرة بكل شيء في محاولة واحدة
Neck or nothing	المخاطرة بكل شيء من أجل النجاح
Play with fire	تحمل المخاطر
A stout heart	الشجاعة في مواجهة الشدائد
On the warpath	الاستعداد للمواجهة
window of vulnerability	فرصة لمهاجمة شيء في خطر
Have your work cut out	مواجهة مهمة صعبة
Bury your head in the sand	يتجنب التفكير بالمشاكل و مواجهتها

المثال الأول:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
_she knows I need the work so she's got me over a barrel. _تعلم أنني بحاجة للعمل, فوضعتني في موقف صعب.	وضع شخص بموقف صعب.	Get someone over a barrel.

التحليل:

هنا نقوم بادراج معنى المثل في اللغة الأصلية.

"In a helpless position,at someone's mercy",to put someone in a difficult situation"

<https://dictionarycambridge.org.com26/O1/2023.7> Pm

"وضع شخص فوق برميل"

هذه الترجمة لا تنبغي بالمعنى المطلوب في اللغة العربية لذلك اقترحنا الترجمة الآتية: "وضع شخص بموقف صعب" و هذا حسب السياق التي ورد فيه المثل. نلاحظ أننا لمتنقل عبارة "get someone over a barrel" حرفيا و لم تدرج مايقابل الصيغة over a barrel في اللغة الهدف. "فوق برميل"، لأن النقل الحرفي لهذه العبارة الاصطلاحية غير مناسبة في هذا السياق لذا استعملنا مكافئ آخر أقرب للمعنى الذي يشمل " في موقف صعب".

و لقد استعملنا إستراتيجية التحويل. فهذه الترجمة المقترحة ستدرج في إطار مقارنة التكافئ الديناميكي حيث أنه بترجمتنا هذه يمكننا القول أننا قد وفقنا في نقل المعنى المنشود في اللغة العربية و لجمهورها في سياق هذه المقاربة.

المثال الثاني :

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_the spoiled little brat has completely twisted his parents around his little finger.</p> <p>_برات المدلل قام بجعل والديه يقومون بكل ما يأمرهم به.</p>	<p>يطيع كل الطاعة</p>	<p>Twist someone around your little finger.</p>

التحليل :

هنا نقوم بتوضيح معنى المثل في اللغة الأصلية.

"To make someone do anything you want them to"

<https://collindictionary.com> 26/01/2023.8 Pm

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في " لف شخص ما حول أصبعك"

هذه الترجمة لا تناسب المعنى المرغوب فيه اللغة العربية لذلك اقترحنا الترجمة الآتية " لا يرفض أي طلب" و هذا حسب السياق الذي ورد فيه المثل.

يمكن الملاحظة أنها لم ننقل عبارة "Twist someone around your little finger."

حرفيا و لم تدرج مايقابل الصيغة twist someone في اللغة الهدف " لف شخص" لأن النقل لا يناسب المعنى. لذا استعملنا مكافئ آخر اقرب للمعنى المتمثل في " لا يرفض طلب".

و لقد استعملنا إستراتيجية المكافئ الوظيفي. ان هذه الترجمة تتدرج في إطار مقاربة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بهذه الترجمة يمكننا القول أننا استطعنا نقل المعنى المرغوب في اللغة العربية و لجمهورها.

المثال الثالث:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_ he held all the cards and it would be an upset itlast.</p> <p>_يملك كل الإمكانيات ستكون خسارة لو فشل.</p>	المتعالي في المجموعة	Hold all the cards

التحليل:

هنا نقوم بتوضيح معنى المثل في اللغة الأصلية

"be in a very strong or advantageous position, where you are competing with someone else "

[https://dictionary.cambridge26/01/2023.21 pm](https://dictionary.cambridge26/01/2023.21pm)

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في " يحمل كل الأوراق الرابحة". فهذه الترجمة لا توافق المعنى المرغوب في اللغة الهدف، لذا اقترحنا الترجمة الآتية: المتعالي في المجموعة و هذا حسب السياق الذي ورد فيه المثل.

يمكن الملاحظة أننا لم ننقل عبارة **hold all the cards** حرفياً. و لم تدرج ما يقابل الصيغة **all the cards** في اللغة الهدف " كل الأوراق " لأن النقل لا يناسب المعنى، لذا استعملنا مكافئ آخر المتمثل في " المتعالي في المجموعة".

و لقد استعملنا إستراتيجية المرادف الثقافي، إذ هذه الترجمة تدرج في إطار مقارنة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بهذه الترجمة يمكننا القول أننا استطعنا نقل المعنى المرغوب فيه اللغة العربية و لجمهورها.

المثال الرابع:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_the bass has got everybody dancing on his tune.</p>	القوي يغلب الضعيف.	Danse to someone's tune.

		جعل المدير الكل يقومون بما أمرهم به.
--	--	--------------------------------------

### التحليل :

في اللغة الأصلية يعني هذا المثل الاتي:

"Obey to do what someone want you to do"

<https://www.idace.com26/01/2023.22> pm

أما الترجمة الحرفية لهذا المثل " الرقص على لحن شخص ما". فهذه الترجمة لا توافق المعنى المرغوب فيه في اللغة الهدف. لذا اقترحنا الترجمة التي ارتأينا أنها مناسبة المتمثلة في " القوي يغلب الضعيف." و هذا حسب السياق الذي ورد فيه المثل.

حرفيا و لم ندرج ما يقابل **Danse to someone's tune** نلاحظ أننا لم ننقل عبارة في اللغة الهدف " على لحن شخص". فاستعملنا صيغة أخرى to someone's tune الصيغة أقرب للمعنى الذي يتمثل في " القوي يغلب الضعيف". لقد استعملنا إستراتيجية و هذا من أجل تغيير رسالة من النص المصدر الى نص لغة الهدف « modulation » التعديل بسبب وجهات نظر مختلفة في اللغة المصدر و اللغة الهدف.

فهذه الترجمة المقترحة تدرج في اطار مقاربة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بترجمتنا هذه يمكننا القول أننا قد وفقنا في نقل المعنى المنشود في اللغة العربية.

المثال الخامس:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_he expects his employers to be at his beck and call.</p> <p>_ يتوقع من عماله أن يقوموا بكل ما يأمرهم به.</p>	<p>مستعد لأي خدمة أوامر</p>	<p>At someone's beck and call.</p>

التحليل :

عند إدراج معنى المثل في اللغة الأصلية

"At come one's beck and call, always ready to do what someone tells you to do ever when their orders are unreasonable".

<http://collinsdictionary.com> 26/01/2023.22pm

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل " بناءا على طلب شخص ما " فهذه الترجمة لا تنفي بالمعنى المطلوب في اللغة العربية لذا اقترحنا الترجمة الآتية: " مستعد لأي خدمة أوامر " و هذا حسب السياق الذي ورد فيه المثل.

نلاحظ أننا لم ننقل عبارة **At someone's beck and call** حرفيا و لم ندرج ما يقابل الصيغة **beck and call** في اللغة الهدف " على طلب شخص ما" استعملنا مكافئ آخر أقرب للمعنى الذي يتمثل في " مستعد لأي خدمة".

لقد استعملنا إستراتيجية الملاحظات حيث أنها الأنسب، فهذه الترجمة المقترحة تتدرج في إطار مقارنة التكافؤ الديناميكي. حيث يمكن القول أننا قد وفقنا في نقل المعنى المنشود.

المثال السادس :

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_since he knows where all the bodies are burried he is only one who can advise us.</p> <p>_ بما أنه يملك كل المعلومات المهمة هو الوحيد القادر على المساعدة.</p>	<p>معرفة معلومات شخصاًو منظمة</p>	<p>Know where the bodies are burried.</p>

التحليل:

عند ادراج معنى المثل في اللغة الأصلية

"To know a large amount of secret or scandalous information about a person or a group that they would not want to be revealed" .

<https://www.idiom.thefreedictionary.com>26/01/2023.22pm

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في: " أعرف مكان الجثث المخبئة" هذه الترجمة لا تناسب المعنى المرغوب فيه في اللغة العربية لذا اقترحنا الترجمة الآتية: " معرفة معلومات سرية" و هذا حسب السياق الذي ورد فيه المثل.

يمكن الملاحظة أننا لم ننقل عبارة "**Know where the bodies are burried**" بترجمة حرفية و لم تدرج ما يقابله الصيغة where the bodies are burried في اللغة الهدف " الجثث المخبئة" فهذه الترجمة لا تناسب المعنى المنشود، لذا استعملنا مكافئ آخر المتمثل في "معرفة معلومات سرية". لقد استعملنا إستراتيجية إعادة الصياغة، فهذه الترجمة تدرج في إطار مقارنة التكافؤ الديناميكي حيث أنه بهذه الترجمة يمكننا القول أننا استطعنا نقل المعنى المرغوب.

المثال السابع :

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
_if he had not been hurt with his team would be setting in the cat bird seat. _ لو لم يكن متأديا لكان فريق خصمه في خطر.	صاحب مكانة عالية.	In the cat bird seat

التحليل:

هنا نقوم بإدراج المعنى في اللغة الأصلية

"An idiomatic phrase used to describe an enviable position often in terms of having the upper hand or greater advantage".

<https://www.merriam.webster.com26/01/2023>

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في: " مقعد كاتبرد". نلاحظ أن هذه الترجمة لا تناسب المعنى المرغوب فيه في اللغة العربية . لهذا اقترحنا هذه الترجمة الاتية: " صاحب مكانة عالية" و هذا حسب السياق الذي ورد فيه.

نلاحظ أننا لم ننقل عبارة "**In the cat bird seat**" في اللغة الهدف " مقعد كاتبرد" لأن النقل الحرفي لهذه العبارة الاصطلاحية غير مناسبة في هذا السياق. لذا استعملنا مكافئ آخر أقرب للمعنى الذي يتمثل في "صاحب مكانة عالية".

استعملنا استراتيجية الترادف اللفظي، فهي تدرج في اطار مقارنة التكافئ الديناميكي، حيث بهذه الترجمة يمكننا القول أننا استطعنا نقل المعنى المرغوب.

المثال الثامن:

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_he thinks he is a big white chief since he has been promoted to an assistant manager.</p> <p>_ يظن أنه شخصية هامة بعد أن انتقل إلى منصب مدير مساعد.</p>	شخصية هامة	Big white chief

التحليل :

هنا نقوم بإدراج المعنى في اللغة الأصلية

"An important leader or boss, a senior person in charge."

<https://www.wordsence.com/2023/01/26/23pm>

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في "قائد أبيض كبير" نلاحظ هذه الترجمة لا تنتفي المعنى المرغوب فيه في اللغة العربية لذا اقترحنا هذه الترجمة الآتية "شخصية هامة" نلاحظ أننا لم ندرج الترجمة الحرفية في ترجمة الأمثال و لم تدرج ما يقابل الصيغة "big white" لأن النقل الحرفي لهذه العبارة الاصطلاحية غير مناسبة في هذا السياق. لذا استعملنا استراتيجية الترادف اللفظي التي تدرج في مقاربة التكافؤ الديناميكي. بترجمتنا هذه يمكننا القول أننا قد وفقنا في نقل المعنى المنشود في اللغة العربية.

المثال التاسع :

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_jaime loved acting the cock of the walk and orelving wery one arowned.</p>	يتعالى على الآخرين في المجموعة.	Cock of the walk

		_جايم كان يحب ان يتعالى في المجموعة.
--	--	--------------------------------------

### التحليل :

هنا نقوم بادراج معنى المثال في اللغة الأصلية.

"Someone who dominates others within a group."

<https://www.idiom.thefreedictionary.com/26/01/2023,23pm>

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثال في " الديك في المشي " فهذه الترجمة لا تناسب المعنى المطلوب في اللغة العربية.لذا اقترحنا الترجمة الآتية:

" المتعالي في المجموعة" و هذا حسب السياق الذي ورد فيه المثل.

نلاحظ أننا لم ندرج الترجمة الحرفية في هذا المثال و لم تدرج مايقابل الصيغة.

"Cock of the walk" لأن النقل الحرفي لهذه العبارة الاصطلاحية غير مناسبة في هذا السياق لذا استعملنا مكافئ اخر للمعنى الذي يتمثل في " المتعالي في المجموعة".

استعملنا استراتيجية المكافئ الثقافي التي تتدرج في مقاربة التكافؤ الديناميكي.و بترجمتنا هذه يمكننا القول أننا نقلنا المعنى المنشود.

المثال العاشر :

مثال	ترجمتنا	مثل باللغة الانجليزية
<p>_ i m not surprised to hear a the ‘s broke again, he always seemed like abegger on horse back.</p> <p>_ لم أتفاجئ لرؤيته</p>	<p>متعالي على ظهر الحصان.</p>	<p>Begger on horse back</p>

التحليل :

هنا يمكن إدراج معنى المثل في اللغة الأصلية:

"Someone who has become scruplulus or irresponsible because of the sudden acquisition of wealth".

[https://idioms the free dictionary.com](https://idioms.the.free.dictionary.com)26/01/2023.00:00

تتمثل الترجمة الحرفية لهذا المثل في "متسول على ظهر الحصان" نلاحظ أن هذه الترجمة لا تتنفي مع المعنى المرغوب فيه في اللغة العربية لذا اقترحنا الترجمة الآتية: " متعالي على ظهر حصان"

نلاحظ إننا لم ندرج الترجمة الحرفية في عبارة "**Begger on horse back**", لأن النقل الحرفي لهذه العبارة الاصطلاحية غير مناسبة. لذا استعملنا مكافئ اخر أقرب للمعنى المتمثل في " متعالي على ظهر حصان". استعملنا استراتيجية الترادف اللفظي التي تتدرج في مقاربة التكافؤ الديناميكي و بهذا يمكن القول أننا وفقنا في نقل المعنى المنشود في اللغة العربية.

و فيما يلي عرض ملخص لبعض الأمثلة الأخرى عن موضوع الشجاعة حيث أوردنا المثل باللغة الانجليزية و الترجمة المقترحة باللغة العربية.

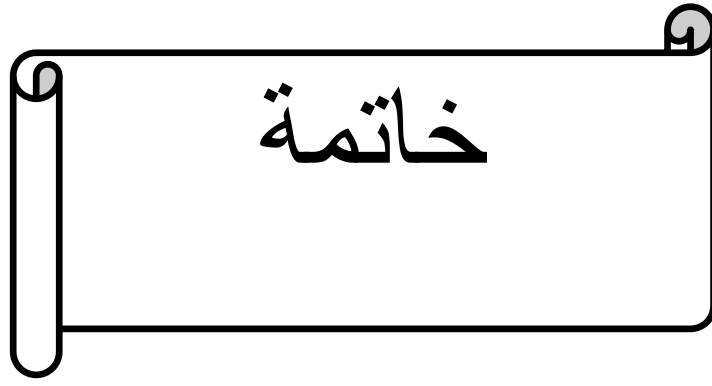
المثل باللغة الانجليزية	ترجمتنا
Punch someone's lights up.	يضرب شخص بقبضته بقوة
Tear someone limb from limb.	قتل شخص ما بطريقة شنيعة.
Come down the line .	المقاتلة حتى النهاية
Lower the boom on.	التصرف بقوة عند معاقبة شخص ما.
By main force.	بقوة صارمة
Men is suits.	رجل ذو نفوذ قوية
Meet your match.	قابل خصمك القوي
With might and main.	بقوة هائلة
Play cat and mouse with.	القلب على شخص بحيلة.
rule the roost.	في تحكم تام
Under someone's thumb.	تحت تحكم شخص ما.
A mover and a shaker.	شخص ذو قوة و تأثير
In the hollow of your hand.	تحت تأثير و حماية شخص ما
in someone's pocket.	تحت تحكم شخص ما
In the drivers seat.	في تحكم تام على وضعية ما
In the box seat .	في وضعية غير مرغوب فيها
Have someone on toast	امتلاك القوة على الغير
Call the shots.	شخص متحكم بالوضعية

Hold the purse strings.	التحكم في طريقة صرف النقود
Top banana.	أهم شخص في المنظمة أو نشاط

### خلاصة الفصل:

حاولنا من خلال هذا العمل التطبيقي الذي تضمن تحليلا لبعض من الحكم المختارة من قاموس أكسفورد للمؤلفة جوديث سيفرينغ أن نستنتج أبرز الاستراتيجيات التي لجئنا إليها أثناء الترجمة المتمثلة في إستراتيجية التحويل، التعديل، الترادف اللفظي، إعادة الصياغة، التكافؤ.

توصلنا من خلال تحليلنا لهذه الحكم أن المترجم يجب أن يبتعد كل البعد عن نقل الصيغة إلى اللغة الهدف حرفيا، بل محاولة تعديل الصيغة وفقا للاستراتيجيات المذكورة سابقا علاوة على ذلك فقد لاحظنا أساليب يوجين نايدا تلعب دورا في ترجمة الحكم.



## خاتمة

كان الهدف من دراستنا تحليل الصعوبات و التحديات التي قد يواجهها المترجم عند ترجمة الأمثال و الحكم.

كما توقعنا أن الأمثال و الحكم تعكس خصائص اجتماعية و ثقافية من خلال استخدام الصور و الأشكال الخطابية التي تختلف من لغة إلى أخرى. بعض القضايا الثقافية تجعل مهمة المترجم معقدة بعض الشيء. يتطلب من المترجم نقل الرسالة الضمنية التي ينقلها المثل إلى اللغة المصدر مهمتها لا تتوقف عن نقل اللغة.

ركزت دراستنا على التكافؤ الديناميكي في ترجمة عدد من الأمثال و الحكم التي اخترناها و ترجمناها و اعتمدنا على التكافؤ الديناميكي ليوجين نايدا، استنتجنا أنه يمكن للمترجم أن يعتمد على التكافؤ الديناميكي الذي لا يحترم فيه الضوابط اللسانية للنص الهدف.

قادنا تحليلنا إلى استنتاج أن مترجم هذه الأمثال يترجمها أحيانا حرفيا مع البقاء و فيا للمثل الأصل مع بعض التعديلات في اللغة الهدف.

لقد لاحظنا أن هناك حالات يوجد فيها تشابه في استخدام الوسائل اللغوية و الثقافية للتعبير عن نفس الحقائق .

في الختام نأمل أننا استطعنا الإجابة على التساؤلات و أن يكون هذا العمل مفيدا لمزيد من البحث في هذا المجال.

ملاحق

مسرد عربي / إنجليزي

مسرد إنجليزي / عربي

يشمل هذا المسرد ثنائي اللغة على جميع المصطلحات لها علاقة بالمثل، و المتعلقة أيضا بهذا البحث.


اللغة الأصلية	اللغة الهدف
أثر مكافئ	Effect equivalent
إيجاز	Bravity
إضافة	Addition
إعادة صياغة	Paraphrase
اقتراض	Borrowing
تحويل	Transference
ترادف لفظي	Synonymy
ترجمة حرفية	Literal translation
ترجمة دخيلة	Loan translation
ترجمة معترف بها	Reconized translation
تسمية ترجمة	Translation label
تضييق و توسيع	Reduction and expansion
تعديل	Modulation
تعويض	Compensation
تغييرات و تبديلات قواعدية	Shift and transposition
تكافؤ ديناميكي	Dynamic equivalence
تكيف	Adaptation
ثقافة	Culture
حكمة	Wisdom
دراسة	Study
دراسة الأمثال	Paremiology
شجاعة	Courage
قارئ مستهدف	Target reader
قاعدة	Rules
قوة	Power
قول	Saying

لغة مصدر	Source language
مثل	Idiom
مرادف ثقافي	Cultural equivalent
مرادف وظيفي	Functional equivalent
ملاحظة	Note
ملحق	Glosse
نحت	Through translation
نثر	Prose
نحو	Grammaire
نص مصدر	Source text
نص هدف	Target language

This bilingual glossary below comprises mainly all terms related to idiom translation, which are relevant to this dissertation.

Source text	Target language
Adaptation	تكيف
Addition	إضافة
Borrowing	اقتراض
Bravity	إيجاز
Compensation	تعويض
Courage	شجاعة
Cultural equivalent	مرادف ثقافي
Culture	ثقافة
Dynamic equivalence	تكافؤ ديناميكي
Effect equivalent	أثر مكافئ
Functional equivalent	مرادف وظيفي
Glosse	ملحق
Grammaire	نحو
Idiom	مثل
Literal translation	ترجمة حرفية
Loan translation	ترجمة دخيلة
Modulation	تعديل
Note	ملاحظة
Paraphrase	إعادة صياغة
Paremiology	دراسة الأمثال
Power	قوة
Prose	نثر
Reconized translation	ترجمة معترف بها
Reduction and expansion	تضييق و توسيع
Rule	قاعدة
Saying	قول
Shift and transposition	تغييرات و تبديلات قواعدية

Study	دراسة
Source language	لغة مصدر
Source text	نص مصدر
Synonymy	ترادف لفظي
Target language	نص هدف
Target reader	قارئ مستهدف
Through translation	نحت
Transference	تحويل
Translation label	تسمية ترجمة
Wisdom	حكمة



قائمة المراجع و  
المصادر

## أولاً: المراجع العربية:

- 1) أبو هلال العسكري،(1998)،كتاب جمهرة الأمثال،دار الكتاب العلمية،بيروت،لبنان.
- 2) بيتر نيومارك،الجامع في الترجمة،حسن غزالة،دار مكتبة الهلال،الطبعة الأولى،لبنان،2006
- 3) السيوطي جلال الدين (2008)،المزهر في علوم اللغة و أنواعها،دار الهدى للنشر و التوزيع،الجزائر.
- 4) الميداني(1995)،المختار من مجمع الأمثال،مطبعة السنة المحمدية.
- 5) نايدا.يوجين:نحو علم الترجمة،مبادئ التناطبق الفصل 8 ص321

## ثانياً:المراجع الأجنبية:

### 1. المراجع باللغة الفرنسية

2. J.Munday.The Routledge compassion to translation studies.London.2009.
3. Linda Flavell,Roger Flavell.Dictionary of idioms and their origins.London.1992
4. Nida,Albert,Eugene,(1964),Towards a science of translating,Brill,Leiden.
5. Peter Newmark,1988,A Textbook of Translation,Prentice Hall,London.
6. Rawan Abdulaziz Alsaleh(2018,April)Arabworld English Journal,4,182\_193

### 2. المراجع باللغة الإنجليزية (مدونة)

1. Judith Siefring,(1999),Oxford Dictionary of idioms ,United states of America.

## ثالثاً:المواقع الالكترونية:

<https://www.books.library.com> 24 septembre,16:00h

<https://www.arageek.com> 30 septembre 2022,10h

<http://www.yallazake.org> 16 octobre 2022,12h

[https://elearn.uni\\_oran1.dz](https://elearn.uni_oran1.dz) 5 septembre2022,9h

<https://www.mlzamy.com> 15 septembre2022 ,12:00

<https://www.diwanlarab.com> 02octobre,2022,15h

<https://www.degruyter.com>01novembre2022,13h

[https:// www.alukah.net](https://www.alukah.net)15octobre2022,14h

<https://euacademic.org>26ocobre2022,10h

<https://www.el-massa.com>.20/01/2023

<https://www.hindawi.org>.books 13/12/2016

<https://www.mawdoo3.com>07/01/2023

<http://www.mufahras.com> 23 septembre 2022,14h

<https://collinsdictionary.com>26/01/2023.8pm

<https://www.idoceoline.com>26/01/2023.22pm

<https://www.idiom.thefreedictionary.com> 26/01/2023

<https://www.merriam.webster.com>26/01/2023.23pm

<https://www.wordsence.com>26/01/2023.23pm

<https://www.wordsence.com>26/01/2023.00:00

# قائمة المحتويات

شكر و تقدير

إهداء

فهرس

01 ..... مقدمة

### الفصل الأول: نبذة عامة حول الأمثال و الحكم

07 ..... تمهيد

07 ..... 1-1 تعريف الأمثال

10 ..... 1-2 تعريف الحكمة

11 ..... 1-3 الفرق بين الحكم و الأمثال

12 ..... 1-4 استعمال الأمثال و الحكم لدى الغرب

16 ..... 1-5 استعمال الأمثال و الحكم لدى العرب

21 ..... 1-6 استراتيجيات ترجمة الأمثال و الحكم

21 ..... 1-1 الترجمة الحرفية Literal translation

22 ..... 2-التحويل Transference

22 ..... 3-المراد الثقافي Culturall equivalent

23 ..... 4-المراد الوظيفي Functional equivalent

23 ..... 5-الترادف اللفظي Synonymy

24 ..... 6-الترجمة الدخيلة Loan translation

24 ..... 7-التغييرات و التبديلات القواعدية Shift and transpositions

25 ..... 8-التضييق و التوسيع Reduction and expansion

26 ..... 9-التجنس Naturalization

26 ..... 10-تعديل Modulation

26 ..... 11-النحت Through translation

27 ..... 12- الترجمة المعترف بها Recognized translation

27 ..... 13- تسمية الترجمة Translation label

14-	التعويض compensation	27
15-	إعادة الصياغة Paraphrase	28
16-	ثنائيات Couplet	28
17-	ملاحظات، إضافات، ملحقات Notes, Addition, Glosses	28
1-	7- نظرية التكافؤ الديناميكي	31
1-	تعريفه	29
2-	خصائصه	30
1-	8- نظرية التكافؤ في ترجمة الأمثال و الحكم	31
1-	9- الأمثال و الحكم في عصر العولمة	33
1-	10- معاني الأمثال و الحكم	34
1-	تعريف الشجاعة	35
2-	تعريف القوة	35
	خاتمة الفصل	36

### الفصل الثاني: معاني الأمثال و الحكم

	تمهيد الفصل	38
II-	1- تعريف مدونة	38
II-	2- تعريف صاحبة المدونة	39
II-	3- منهجية الترجمة	39
II-	4- الترجمة و التحليل :	40
	خلاصة الفصل	62
	خاتمة	64
	ملاحق	66
	عربي_ انجليزي	68

68 .....	انجليزي عربي
71 .....	قائمة المراجع
74 .....	فهرس المحتويات
	ملخص

## ملخص

يتمثل عنوان بحثنا في تحديات ترجمة قاموس الحكم من الانجليزية إلى العربية. ركزنا في هذه المذكرة على دراسة الأمثال والحكم لجوديث سيفرينغ كمحاولة منا لتحليل واستنتاج استراتيجيات تساعد الطلبة والمترجمين في ترجمة الأمثال والحكم من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية.

ولهذا الغرض قسمنا بحثنا إلى فصلين، الأول تمحور حول "نظرة شاملة عن ترجمة الأمثال والحكم" أما الفصل الثاني المعنون "دراسة التحليلية للأمثال والحكم" فقد خصصناه للدراسة التحليلية للمدونة اعتمادا على نماذج استقيناها من القاموس لأكسفورد للأمثال. أنهينا البحث بخاتمة عامة حملت الاستنتاجات التي توصلنا إليها.

## الكلمات المفتاحية:

المثل، الحكمة، الشجاعة، القوة، تكافؤ ديناميكي، قاموس، لغة المصدر، لغة الهدف، نظرية، أثر المكافء

## Summary

The title of our research is the challenges of translating the dictionary of idioms from English to Arabic. In this thesis, we focused on the study of Proverbs and idioms by Judith severing as an attempt to analyze and conclude strategies that help students and translators translate proverbs and idioms from English to Arabic.

For this purpose, we divided our research into two chapters, the first focused "on overview of the translation of idioms and wisdom", while the second chapter entitled "An analytical study of idioms and wisdom" was devoted to the analytical study of the code based on models derived from the Oxford Dictionary of idioms. We ended the research with a general conclusion that carried our conclusions.

## Key words:

Idiom , wisdom, courage, power, dynamic equivalence, dictionary, source language, target language, theory, equivalence effect